

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 18 aprile 2008, n. 11.

Nuove disposizioni in materia di interventi a sostegno dell'informazione e dell'editoria locale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Obiettivi e finalità
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 3 – Tipologia di interventi

CAPO II
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE
IMPRESE DEL SETTORE EDITORIALE,
RADIOTELEVISIVO E TELEMATICO LOCALE

- Art. 4 – Interventi a sostegno delle spese di investimento
- Art. 5 – Interventi a sostegno delle spese correnti delle imprese editoriali
- Art. 6 – Interventi a sostegno delle spese correnti del settore radiotelevisivo
- Art. 7 – Interventi a sostegno delle spese correnti del settore telematico
- Art. 8 – Interventi a sostegno della programmazione in lingua francese, francoprovenzale, tedesca o walser
- Art. 9 – Modalità di concessione dei contributi
- Art. 10 – Requisiti generali
- Art. 11 – Requisiti per le imprese del settore editoriale
- Art. 12 – Requisiti per le imprese del settore radiotelevisivo

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 11 du 18 avril 2008,

portant nouvelles dispositions en matière d'aides à l'information et à l'édition locale.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Objectifs et finalités
- Art. 2 – Définitions
- Art. 3 – Types d'aides

CHAPITRE II
AIDES EN FAVEUR DES ENTREPRISES
ŒUVRANT DANS LE SECTEUR ÉDITORIAL,
RADIOTÉLÉVISÉ ET TÉLÉMATIQUE LOCAL

- Art. 4 – Aides pour les dépenses d'investissement
- Art. 5 – Aides pour les dépenses ordinaires supportées par les entreprises de l'édition
- Art. 6 – Aides pour les dépenses ordinaires dans le secteur radiotélévisé
- Art. 7 – Aides pour les dépenses ordinaires dans le secteur télématique
- Art. 8 – Aides pour la programmation en français, franco-provençal, allemand ou walser
- Art. 9 – Modalités d'octroi des aides
- Art. 10 – Conditions générales requises
- Art. 11 – Conditions que doivent remplir les entreprises œuvrant dans le secteur éditorial
- Art. 12 – Conditions que doivent remplir les entreprises œuvrant dans le secteur radiotélévisé

Art. 13 – Requisiti per le imprese del settore telematico

Art. 14 – Vincolo di destinazione

CAPO III
INTERVENTI A SOSTEGNO DELL'INFORMAZIONE
POLITICA E SINDACALE LOCALE

Art. 15 – Agevolazioni e beneficiari

Art. 16 – Requisiti

CAPO IV
DISPOSIZIONI COMUNI

Art. 17 – Vigilanza

Art. 18 – Vigilanza del Co.Re.Com

Art. 19 – Revoca degli interventi

Art. 20 – Sanzioni

Art. 21 – Consultazione

CAPO V
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 22 – Abrogazioni

Art. 23 – Disposizioni transitorie

Art. 24 – Disposizioni finanziarie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(*Obiettivi e finalità*)

1. Al fine di promuovere il pluralismo dell'informazione locale e l'ammodernamento del sistema informativo regionale, senza interferire nella libera concorrenza e senza alterare la libertà di espressione, la Regione favorisce il funzionamento del settore dell'informazione e sostiene gli investimenti relativi all'acquisizione e alla innovazione di strutture, impianti, attrezzature e mezzi di produzione strumentali all'esercizio dell'informazione scritta, radiotelevisiva e telematica in ambito locale.
2. Al fine di valorizzare, nel perseguimento degli obiettivi di cui al comma 1, le prerogative linguistiche e culturali della comunità valdostana, la Regione, in particolare:
 - a) incentiva l'attività degli organi di informazione locale che si occupano della realtà economica, sociale, culturale e istituzionale della Valle d'Aosta;
 - b) incentiva l'attività degli organi di informazione locale che producono programmi in lingua francese, francoprovenzale, tedesca o walser;
 - c) sostiene l'informazione regionale di natura politica o sindacale.

Art. 13 – Conditions que doivent remplir les entreprises œuvrant dans le secteur télématique

Art. 14 – Destination obligatoire

CHAPITRE III
AIDES À L'INFORMATION POLITIQUE
ET SYNDICALE LOCALE

Art. 15 – Aides et bénéficiaires

Art. 16 – Conditions requises

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS COMMUNES

Art. 17 – Contrôle

Art. 18 – Contrôle du CORECOM

Art. 19 – Révocation des aides

Art. 20 – Sanctions

Art. 21 – Consultation

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 22 – Abrogations

Art. 23 – Dispositions transitoires

Art. 24 – Dispositions financières

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(*Objectifs et finalités*)

1. Aux fins de la promotion du pluralisme de l'information locale et de la modernisation du système d'information régional, sans interférence dans la libre concurrence ni variation de la liberté d'expression, la Région favorise le fonctionnement de l'information locale et finance les investissements relatifs à l'achat et à la modernisation des structures, des installations, des équipements et des moyens de production servant à l'exercice de l'information écrite, radiotélévisée et télématique à l'échelon local.
2. Aux fins de la valorisation des caractéristiques linguistiques et culturelles de la communauté valdôtaine et dans le but de la réalisation des objectifs visés au premier alinéa du présent article, la Région doit notamment :
 - a) Favoriser l'activité des organes d'information locale qui s'occupent de la réalité économique, sociale, culturelle et institutionnelle de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Favoriser l'activité des organes d'information locale qui produisent des émissions en français, en francoprovençal, en allemand ou en walser ;
 - c) Soutenir l'information régionale à caractère politique ou syndical.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:
- a) testata giornalistica, la pubblicazione o l'edizione giornalistica diffusa al pubblico con periodicità costante su supporto cartaceo, per via radiofonica, televisiva o telematica, in regola con gli adempimenti previsti dalla normativa vigente in materia di editoria;
 - b) programmi di informazione, i radiogiornali, i telegiornali e i giornali telematici;
 - c) pubblicità, ogni forma di messaggio radiofonico, televisivo, telematico o su supporto cartaceo diffuso allo scopo di promuovere la fornitura di beni o servizi o iniziative varie. Sono considerati pubblicità anche i comunicati a contenuto predeterminato (spot) e i collegamenti ipertestuali fra documenti (link), di natura pubblicitaria o commerciale;
 - d) formato telematico, il formato elettronico o digitale;
 - e) inserto, il fascicolo periodico stampato a parte, allegato ad una testata giornalistica su supporto cartaceo;
 - f) numero speciale e numero monografico, la pubblicazione cartacea o la trasmissione radiofonica, televisiva o telematica, periodica o no, dedicata all'approfondimento di uno o più argomenti specifici;
 - g) edizione straordinaria, la pubblicazione cartacea o la trasmissione radiofonica, televisiva o telematica effettuata, al di fuori della periodicità costante prefissata, per divulgare notizie in merito a fatti eccezionali o imprevedibili;
 - h) piccole imprese, le imprese definite come tali dalla raccomandazione 2003/361/CE, della Commissione, del 6 maggio 2003;
 - i) periodicità costante, la successione o ripetizione a intervalli regolari delle pubblicazioni o edizioni;
 - j) informazione politica e sindacale locale, diffusione di notizie da parte di testate giornalistiche di proprietà di movimenti o partiti politici rappresentati nel Consiglio regionale o sindacati rappresentativi a livello regionale;
 - k) articolo, ogni singolo testo giornalistico dedicato a specifico argomento, pubblicato o diffuso mediante testata giornalistica;
 - l) redazione o unità locale redazionale, il sito in cui è esercitata l'attività di stesura e revisione degli articoli da parte dei redattori della testata giornalistica;
 - m) istruttoria automatica, l'accertamento della completezza formale e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata;
 - n) istruttoria valutativa, l'accertamento della validità tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa cui la domanda si riferisce, anche mediante la simulazione degli effetti economici e finanziari attesi, nonché della pertinenza e della compatibilità delle spese previste in relazione all'iniziativa oggetto dell'intervento e alla situazione economica, finanziaria e patrimoniale dell'impresa;
 - o) impianto trasmittente, sistema d'antenna e apparato in generale;

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :
- a) Journal, la publication ou l'édition de nouvelles diffusées au public régulièrement, sur support papier ou par voie radiophonique, télévisée ou télématique, dans le respect des obligations prévues par les dispositions en vigueur en matière d'édition ;
 - b) Magazines d'information, les journaux radiophoniques, télévisés et télématiques ;
 - c) Publicité, toute forme de message radiophonique, télévisé, télématique ou sur support papier diffusé aux fins de la promotion de la fourniture de biens ou de services ou d'initiatives diverses. Les communiqués à contenu prédéterminé (spots) et les liens hypertextuels entre documents (links) ayant un caractère publicitaire ou commercial sont également considérés comme publicité ;
 - d) Format télématique, le format électronique ou numérique ;
 - e) Supplément, le dossier périodique imprimé à part et annexé à un journal sur support papier ;
 - f) Numéro spécial et numéro monographique, la publication sur support papier ou la transmission radiophonique, télévisée ou télématique, périodique ou non, consacrée à l'approfondissement d'un ou de plusieurs thèmes spécifiques ;
 - g) Édition extraordinaire, la publication sur support papier ou la transmission radiophonique, télévisée ou télématique en dehors de la parution régulière, aux fins de la diffusion de nouvelles relatives à des événements exceptionnels ou imprévisibles ;
 - h) Petites entreprises, les entreprises définies au sens de la recommandation 2003/361/CE de la Commission du 6 mai 2003 ;
 - i) Parution régulière, la succession ou répétition des publications ou des éditions à des intervalles constants ;
 - j) Information politique et syndicale locale, diffusion de nouvelles de la part de journaux propriété de mouvements ou de partis politiques représentés au sein du Conseil régional ou bien de syndicats représentatifs à l'échelon régional ;
 - k) Article, tout texte consacré à un thème spécifique, publié ou diffusé par un journal ;
 - l) Rédaction ou unité locale de rédaction, les locaux dans lesquels est exercée l'activité de rédaction ou de révision des articles de la part des rédacteurs du journal ;
 - m) Instruction automatique, le contrôle de la complétude formelle et de la régularité des demandes d'aide présentées et de la documentation annexée à celles-ci ;
 - n) Instruction d'évaluation, le contrôle de la validité technique, économique et financière de l'initiative pour laquelle la demande d'aide est présentée – effectué même par la simulation des effets économiques et financiers attendus – ainsi que de la pertinence et de la compatibilité des dépenses prévues par rapport à l'initiative faisant l'objet de la demande d'aide et à la situation économique, financière et

- p) area di copertura, abitanti effettivamente serviti dal singolo impianto trasmittente, in riferimento alla ripartizione Istat e al relativo censimento più aggiornato.

Art. 3
(Tipologia di interventi)

1. Per il conseguimento degli obiettivi e delle finalità di cui all'articolo 1, possono essere concessi, nei limiti della disponibilità di bilancio, contributi a fondo perso a sostegno:
 - a) delle spese correnti e di investimento delle imprese del settore editoriale locale;
 - b) delle spese correnti e di investimento delle imprese del settore radiotelevisivo locale;
 - c) delle spese correnti e di investimento delle imprese del settore telematico locale;
 - d) delle spese correnti dell'informazione politica e sindacale locale.
2. Con deliberazione della Giunta regionale da adottare entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, previa conferenza di servizi con le categorie interessate di cui all'articolo 21, sono determinati, con riferimento agli interventi di cui al comma 1:
 - a) le spese ammissibili a finanziamento;
 - b) i criteri e le modalità di concessione ed erogazione dei contributi;
 - c) i limiti massimi dei contributi;
 - d) le modalità di destinazione dei beni finanziati;
 - e) i termini di presentazione delle domande e di conclusione dei relativi procedimenti.

CAPO II
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE IMPRESE
DEL SETTORE EDITORIALE, RADIOTELEVISIVO
E TELEMATICO LOCALE

Art. 4
(Interventi a sostegno delle spese di investimento)

1. La Regione concede contributi, nella misura massima del 30 per cento della spesa ammessa, al netto degli oneri fiscali, a copertura delle spese di investimento sostenute dalle imprese di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b) e c), per le seguenti iniziative:
 - a) acquisto, ristrutturazione e interventi di manutenzione straordinaria di fabbricati ubicati in Valle d'Aosta, ad uso esclusivo dell'attività della singola impresa;

patrimoniale de l'entreprise ;

- o) Installation de transmission, le système d'antenne et l'installation en général ;
- p) Aire de couverture, les habitants effectivement desservis par chaque installation de transmission, compte tenu de la répartition effectuée par l'ISTAT et au recensement y afférent le plus récent.

Art. 3
(Types d'aides)

1. Pour la réalisation des objectifs et des finalités visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, des aides à fonds perdu peuvent être accordées, dans les limites des ressources disponibles, pour ce qui suit :
 - a) Dépenses ordinaires et dépenses d'investissement supportées par les entreprises œuvrant dans le secteur éditorial local ;
 - b) Dépenses ordinaires et dépenses d'investissement supportées par les entreprises œuvrant dans le secteur radiotélévisé local ;
 - c) Dépenses ordinaires et dépenses d'investissement supportées par les entreprises œuvrant dans le secteur télématique local ;
 - d) Dépenses ordinaires relatives à l'information politique et syndicale locale.
2. Une délibération du Gouvernement régional devant être adoptée dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à l'issue d'une conférence de services avec les catégories concernées et visées à l'art. 21 ci-dessous, fixe, aux fins visées au premier alinéa du présent article :
 - a) Les dépenses éligibles ;
 - b) Les critères et les modalités d'octroi et de versement des aides ;
 - c) Les plafonds des aides ;
 - d) Les modalités de destination des biens financés ;
 - e) Les délais de présentation des demandes et d'achèvement des procédures y afférentes.

CHAPITRE II
AIDES EN FAVEUR DES ENTREPRISES
ŒUVRANT DANS LE SECTEUR ÉDITORIAL,
RADIOTÉLÉVISÉ ET TÉLÉMATIQUE LOCAL

Art. 4
(Aides pour les dépenses d'investissement)

1. La Région accorde des aides s'élevant à 30 pour cent maximum de la dépense éligible, déduction faite des charges fiscales, à titre de couverture des dépenses d'investissement supportées par les entreprises visées aux lettres a, b et c du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi pour les initiatives indiquées ci-après :
 - a) Achat, rénovation et entretien extraordinaire des immeubles situés en Vallée d'Aoste et servant exclusivement à l'activité de l'entreprise ;

- b) acquisto di automezzi strumentali all'esercizio dell'attività informativa;
 - c) acquisto di beni mobili strumentali all'esercizio dell'attività informativa e redazionale;
 - d) acquisto di tecnologie, apparecchiature e programmi informatici.
2. Il limite minimo di spesa per singolo bene, per poter accedere al contributo, è di euro 500.
 3. Sono ammessi a contributo i beni mobili e immobili, proporzionati al numero dei dipendenti assunti a tempo indeterminato con regolare contratto di categoria.

Art. 5
(Interventi a sostegno delle spese correnti delle imprese editoriali)

1. La Regione concede contributi a copertura delle spese correnti sostenute dalle imprese di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), sulla base delle pagine stampate, con un numero massimo di settantadue, moltiplicate per le copie vendute, ivi comprese le edizioni straordinarie.
2. I contributi di cui al comma 1 non possono essere concessi per le spese correnti sostenute per gli inserti, i numeri speciali e i numeri monografici.

Art. 6
(Interventi a sostegno delle spese correnti del settore radiotelevisivo)

1. La Regione concede contributi a sostegno delle spese correnti sostenute dalle imprese di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b), sulla base del numero di impianti trasmettenti utilizzati e dell'area di copertura.

Art. 7
(Interventi a sostegno delle spese correnti del settore telematico)

1. La Regione concede contributi, nella misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile, a sostegno delle spese correnti sostenute dalle imprese di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), per il pagamento del canone di affitto di spazi informatici.

Art. 8
(Interventi a sostegno della programmazione in lingua francese, francoprovenzale, tedesca o walser)

1. Per favorire l'impiego delle lingue francese, francoprovenzale, tedesca o walser nell'ambito dell'informazione editoriale locale, i contributi di cui agli articoli 5, 6 e 7 sono maggiorati di una percentuale stabilita con la deliberazione di cui all'articolo 3, comma 2.

- b) Achat de véhicules servant à l'exercice de l'activité d'information ;
- c) Achat de biens meubles servant à l'exercice de l'activité d'information et de rédaction ;
- d) Achat de technologies, d'équipements et de logiciels informatiques.

2. La dépense minimale éligible est de 500,00 euros pour chaque bien.
3. Sont éligibles les biens meubles et immeubles proportionnés au nombre de salariés régulièrement recrutés sous contrat de travail à durée indéterminée applicable à leur catégorie.

Art. 5
(Aides pour les dépenses ordinaires supportées par les entreprises de l'édition)

1. La Région octroie des aides à titre de couverture des dépenses ordinaires supportées par les entreprises visées à la lettre a du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi, sur la base du nombre de pages imprimées (soixante-douze au maximum), multiplié par le nombre de copies vendues, y compris les éditions extraordinaires.
2. Les aides visées au premier alinéa du présent article ne peuvent être octroyées au titre des dépenses ordinaires supportées pour les suppléments, les numéros spéciaux et les numéros monographiques.

Art. 6
(Aides pour les dépenses ordinaires dans le secteur radiotélévisé)

1. La Région octroie des aides pour les dépenses ordinaires supportées par les entreprises visées à la lettre b du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, sur la base du nombre d'installations de transmission utilisées et de l'aire de couverture.

Art. 7
(Aides pour les dépenses ordinaires dans le secteur télématique)

1. La Région octroie des aides, jusqu'à concurrence de 50 pour cent de la dépense éligible, au titre des dépenses ordinaires supportées par les entreprises visées à la lettre c du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi pour le paiement de la redevance relative à la location d'espaces informatiques.

Art. 8
(Aides pour la programmation en français, francoprovençal, allemand ou walser)

1. Afin de promouvoir l'utilisation du français, du franco-provençal, de l'allemand ou du walser dans le cadre de l'information éditoriale locale, les aides indiquées aux articles 5, 6 et 7 de la présente loi sont augmentées d'un pourcentage fixé par la délibération visée au deuxième alinéa de l'art. 3 ci-dessus.

Art. 9

(Modalità di concessione dei contributi)

1. Le domande per la concessione dei contributi di cui all'articolo 4 sono presentate a preventivo su modelli approvati con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente.
2. Le domande di cui al comma 1 sono esaminate:
 - a) con istruttoria automatica, limitatamente agli investimenti la cui spesa ammissibile non sia superiore a euro 50.000;
 - b) con istruttoria valutativa, per gli investimenti la cui spesa ammissibile sia superiore a euro 50.000. In tale caso, la struttura regionale competente, verificata la regolarità formale delle domande pervenute, provvede a trasmetterle alla Finanziaria regionale Valle d'Aosta - Società per azioni (Finaosta S.p.A.) che effettua un'analisi economico-finanziaria delle iniziative; a tal fine, la Regione stipula apposita convenzione per la disciplina dei rapporti derivanti dallo svolgimento dell'attività istruttoria.
3. Le domande per la concessione dei contributi di cui agli articoli 5, 6, 7 e 8 sono presentate semestralmente a consuntivo su modelli approvati con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente.
4. La concessione o il diniego dei contributi di cui ai commi 1 e 3 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale.
5. I contributi di cui al comma 1 sono erogati a saldo con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente, previa verifica della completezza e della regolarità della documentazione contabile di spesa.
6. I contributi non sono cumulabili con altri interventi pubblici concessi per le medesime iniziative. A tale scopo, il richiedente il contributo è tenuto a dichiarare, all'atto della presentazione della domanda, di non aver beneficiato e di non aver richiesto di beneficiare di altri interventi pubblici per le medesime iniziative oggetto della domanda di contributo.

Art. 10

(Requisiti generali)

1. Per accedere ai contributi, le testate giornalistiche editoriali, radiotelevisive e telematiche devono essere in possesso dei seguenti requisiti:
 - a) essere gestite da piccole imprese:
 - 1) che siano in regola con gli obblighi di legge in materia di trattamento contrattuale del personale dipendente e che applichino a tutto il personale giornalistico dipendente le pertinenti norme dei contratti nazionali di lavoro giornalistico sottoscritti

Art. 9

(Modalité d'octroi des aides)

1. Les demandes pour l'obtention des aides visées à l'art. 4 de la présente loi sont présentées sous forme de devis, suivant les modèles approuvés par un acte du dirigeant de la structure régionale compétente.
2. Les demandes visées au premier alinéa du présent article sont examinées :
 - a) Par instruction automatique, pour ce qui est des investissements dont la dépense éligible ne dépasse pas 50 000 euros ;
 - b) Par instruction d'évaluation, pour ce qui est des investissements dont la dépense éligible dépasse 50 000 euros. En l'occurrence, la structure régionale compétente, après avoir vérifié la régularité formelle des demandes parvenues, transmet celles-ci à la société financière régionale *FINAOSTA SpA* qui effectue une analyse économique et financière des initiatives ; à cet effet, la Région passe une convention ad hoc pour la réglementation des relations dérivant de l'instruction.
3. Les demandes pour l'obtention des aides visées aux articles 5, 6, 7 et 8 de la présente loi sont présentées tous les six mois sous forme de comptes rendus établis suivant les modèles approuvés par acte du dirigeant de la structure régionale compétente.
4. L'octroi des aides visées au premier et au troisième alinéa du présent article ou le rejet des demandes y afférentes sont décidés par délibération du Gouvernement régional.
5. Les aides visées au premier alinéa du présent article sont versées à titre de solde en vertu d'un acte du dirigeant de la structure régionale compétente, sur vérification de la complétude et de la régularité des justificatifs de dépense.
6. Les aides ne peuvent être cumulées avec d'autres aides publiques octroyées au titre des mêmes initiatives. À cet effet, le demandeur est tenu de déclarer dans sa demande qu'il n'a pas bénéficié ou qu'il n'a pas demandé d'autres aides publiques au titre des mêmes initiatives.

Art. 10

(Conditions générales requises)

1. Pour pouvoir bénéficier des aides, les journaux de la presse écrite, radiotélévisée et télématique doivent réunir les conditions indiquées ci-après :
 - a) Être gérés par de petites entreprises :
 - 1) Qui sont en règle avec les dispositions législatives en matière de traitement contractuel des salariés et qui appliquent à tous les journalistes salariés les dispositions des conventions collectives nationales du travail des journalistes signées par

- dalla Federazione Nazionale Stampa Italiana;
- 2) che siano in regola con i versamenti dei contributi assistenziali e previdenziali;
 - 3) che non si trovino nella condizione di cui all'articolo 19, comma 4;
 - 4) i cui legali rappresentanti non abbiano subito condanne definitive per delitti non colposi commessi in danno della Pubblica amministrazione o per altri reati gravi che incidano sulla moralità professionale degli stessi;
- b) avere redazione o unità locale redazionale in Valle d'Aosta;
 - c) essere regolarmente registrate presso il Tribunale ai sensi della normativa vigente in materia di editoria;
 - d) avere un organico di almeno due dipendenti a tempo indeterminato, assunti con regolare contratto di categoria, di cui almeno uno giornalista regolarmente iscritto in uno degli appositi elenchi tenuti dall'Ordine dei giornalisti;
 - e) essere in regola con gli adempimenti prescritti dalla normativa vigente in materia di trasparenza pubblicitaria.
2. Le imprese di cui al comma 1 sono tenute a comunicare l'iscrizione, ove prevista, al registro degli operatori di comunicazione (ROC), di cui alla deliberazione dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni n. 236/01/CONS del 30 maggio 2001.
 3. Le imprese di cui al comma 1, qualora siano costituite in forma societaria, sono altresì tenute a presentare l'elenco dei soci con il numero delle azioni o l'entità delle quote da essi possedute ovvero l'elenco dei soci delle società alle quali sono intestate le azioni o le quote della società che esercita l'impresa giornalistica, nonché il numero delle azioni o l'entità delle quote da essi possedute.

Art. 11
(Requisiti per le imprese
del settore editoriale)

1. Per beneficiare dei contributi, le imprese di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), oltre a possedere i requisiti di cui all'articolo 10, devono:
 - a) editare una testata giornalistica che:
 - 1) dedichi alla realtà sociale, economica e culturale della Valle d'Aosta almeno il 70 per cento dei propri articoli;
 - 2) sia diffusa al pubblico in ambito regionale in misura superiore al 70 per cento delle copie vendute;
 - 3) abbia periodicità costante almeno mensile;
 - b) non dedicare alla pubblicità spazi superiori al 45 per cento degli spazi totali.

Art. 12
(Requisiti per le imprese
del settore radiotelevisivo)

1. Per beneficiare dei contributi, le imprese di cui all'arti-

- la Federazione Nazionale Stampa Italiana ;
- 2) Qui sont en règle avec les versements des cotisations sociales ;
 - 3) Qui ne se trouvent pas dans la condition visée au quatrième alinéa de l'art. 19 de la présente loi ;
 - 4) Dont les représentants légaux n'ont pas subi de condamnations définitives pour des délits involontaires contre l'Administration publique ou pour d'autres délits graves affectant leur moralité professionnelle ;
- b) Avoir une rédaction ou une unité locale de rédaction en Vallée d'Aoste ;
 - c) Être régulièrement enregistrés au tribunal au sens des dispositions en vigueur en matière d'édition ;
 - d) Employer au minimum deux salariés régulièrement recrutés sous contrat à durée indéterminée applicable à leur catégorie, dont au moins un doit être un journaliste régulièrement immatriculé à l'un des répertoires ad hoc tenus par l'Ordre des journalistes ;
 - e) Être en règle avec les obligations prévues par les dispositions en vigueur en matière de transparence publicitaire.

2. Les entreprises visées au premier alinéa du présent article sont tenues de communiquer, s'il y a lieu, l'immatriculation au Répertoire des opérateurs de communication (ROC) visé à la délibération de l'Autorité de garantie des communications n° 236/01/CONS du 30 mai 2001.
3. Les entreprises visées au premier alinéa du présent article qui sont constituées sous forme de société doivent, par ailleurs, présenter la liste de leurs associés (avec l'indication du nombre des actions ou du montant des parts que ceux-ci détiennent), ou bien la liste des associés des sociétés qui possèdent ses actions ou des parts de son capital (avec l'indication du nombre des actions ou du montant des parts détenues).

Art. 11
(Conditions que doivent remplir les entreprises
œuvrant dans le secteur éditorial)

1. Pour bénéficier des aides, les entreprises visées à la lettre a du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi doivent réunir, en sus des conditions indiquées à l'art. 10 ci-dessus, les conditions suivantes :
 - a) Réaliser un journal :
 - 1) Qui consacre à la réalité sociale, économique et culturelle de la Vallée d'Aoste au moins 70 pour cent de ses articles ;
 - 2) Dont au moins 70 pour cent des copies vendues sont achetées en Vallée d'Aoste ;
 - 3) Dont la parution est au moins mensuelle ;
 - b) Ne pas consacrer à la publicité plus de 45 pour cent des espaces totaux.

Art. 12
(Conditions que doivent remplir les entreprises
œuvrant dans le secteur radiotélévisé)

1. Pour bénéficier des aides, les entreprises visées à la

colo 3, comma 1, lettera b), oltre a possedere i requisiti di cui all'articolo 10, devono:

- a) diffondere una testata giornalistica che:
 - 1) dedichi alla realtà sociale, economica e culturale della Valle d'Aosta almeno il 70 per cento dei programmi di informazione;
 - 2) trasmetta in una fascia oraria predeterminata un minutaggio minimo di programmi di informazione, fissati con la deliberazione di cui all'articolo 3, comma 2;
 - 3) che copra almeno il 70 per cento del territorio regionale;
 - 4) il cui segnale non sia diffuso al di fuori del territorio regionale per più del 30 per cento;
 - 5) abbia periodicità costante giornaliera;
- b) non dedicare alla pubblicità spazi superiori al 20 per cento della programmazione totale nella fascia oraria di cui alla lettera a), numero 2).

Art. 13
*(Requisiti per le imprese
del settore telematico)*

1. Per beneficiare dei contributi, le imprese di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), oltre a possedere i requisiti previsti dall'articolo 10, devono:
 - a) diffondere una testata giornalistica esclusivamente telematica che:
 - 1) dedichi alla realtà sociale, economica e culturale della Valle d'Aosta almeno il 70 per cento dei propri articoli;
 - 2) abbia periodicità costante giornaliera;
 - b) usufruire di entrate pubblicitarie non superiori al 40 per cento dei costi di produzione dei programmi di informazione.

Art. 14
(Vincolo di destinazione)

1. I beni oggetto dei contributi di cui all'articolo 4 devono essere mantenuti nella destinazione dichiarata nella relativa domanda e non possono essere ceduti, a titolo oneroso o gratuito, concessi in locazione, in comodato o in uso a terzi:
 - a) per almeno tre anni dalla data di erogazione del contributo, se si tratta di beni mobili o di universalità di mobili;
 - b) per almeno dieci anni dalla data di erogazione del contributo, se si tratta di beni immobili.
2. Il divieto di cui al comma 1 opera anche in caso di affitto di azienda o cessione di ramo di azienda.
3. Il vincolo di destinazione sui beni immobili oggetto di contributo è reso pubblico a cura del soggetto destinatario mediante trascrizione presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio.

lettre b du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi doivent réunir, en sus des conditions indiquées à l'art. 10 ci-dessus, les conditions suivantes :

- a) Réaliser un journal :
 - 1) Qui consacre à la réalité sociale, économique et culturelle de la Vallée d'Aoste au moins 70 pour cent de ses magazines d'information ;
 - 2) Qui transmet, pendant une tranche horaire définie, des magazines d'information pour le nombre minimum de minutes fixé par la délibération visée au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi ;
 - 3) Dont la couverture du territoire régional est d'au moins 70 pour cent ;
 - 4) Dont le signal n'est pas diffusé à l'extérieur du territoire régional pour plus de 30 pour cent ;
 - 5) Dont la transmission est au moins journalière ;
- b) Ne pas consacrer à la publicité plus de 20 pour cent de la programmation totale pendant la tranche horaire visée au point 2 de la lettre a du présent alinéa.

Art. 13
*(Conditions que doivent remplir les entreprises
œuvrant dans le secteur télématique)*

1. Pour bénéficier des aides, les entreprises visées à la lettre c du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi doivent réunir, en sus des conditions indiquées à l'art. 10 ci-dessus, les conditions suivantes :
 - a) Réaliser un journal exclusivement télématique :
 - 1) Qui consacre à la réalité sociale, économique et culturelle de la Vallée d'Aoste au moins 70 pour cent de ses articles ;
 - 2) Dont la parution est au moins journalière ;
 - b) Bénéficier de recettes publicitaires qui ne dépassent pas 40 pour cent des coûts de production des magazines d'information.

Art. 14
(Destination obligatoire)

1. La destination des biens faisant l'objet des aides visées à l'art. 4 de la présente loi et déclarée lors de la présentation de la demande ne peut être modifiée et lesdits biens ne peuvent être cédés, à titre onéreux ou gratuit, ni loués, ni concédés à titre de prêt à usage ou d'usage à des tiers :
 - a) Pendant au mois trois ans à compter de la date d'octroi des aides, s'il s'agit de biens meubles ou d'ensembles de biens meubles ;
 - b) Pendant au moins dix ans à compter de la date d'octroi des aides, s'il s'agit de biens immeubles.
2. Il est également fait application des dispositions visées au premier alinéa du présent article en cas de location d'entreprise ou de cession d'une partie d'entreprise.
3. La destination obligatoire des immeubles faisant l'objet des aides est rendue publique par les soins du bénéficiaire au moyen d'une transcription au service de la publicité foncière territorialement compétent.

4. Il soggetto beneficiario del contributo che, prima della scadenza dei termini di cui al comma 1, per sopravvenuta, comprovata ed oggettiva impossibilità del mantenimento della destinazione dichiarata dei beni oggetto di contributo, intenda cederli, a titolo oneroso o gratuito, ovvero concederli in locazione, in comodato o in uso a terzi deve proporre apposita istanza di autorizzazione alla struttura regionale competente.
5. L'autorizzazione è concessa con deliberazione della Giunta regionale.
6. Entro sessanta giorni dalla comunicazione del provvedimento di autorizzazione, il soggetto beneficiario del contributo deve restituire l'ammontare dell'agevolazione concessa, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui all'articolo 19, comma 2.
7. L'autorizzazione può prevedere anche una restituzione parziale del contributo in misura proporzionale al periodo di effettivo utilizzo del bene, che comunque non può essere inferiore a un anno per i beni mobili e a cinque anni per i beni immobili.
8. L'autorizzazione può prevedere, su richiesta del soggetto beneficiario, eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
9. La restituzione non è dovuta nel caso di sostituzione dei beni mobili oggetto di contributo con altri beni della stessa natura, per i quali non può comunque essere richiesto un altro contributo. In tal caso, il soggetto beneficiario del contributo propone apposita istanza preventiva di sostituzione alla struttura regionale competente; la relativa autorizzazione è concessa con provvedimento del dirigente responsabile.

CAPO III

INTERVENTI A SOSTEGNO DELL'INFORMAZIONE POLITICA E SINDACALE LOCALE

Art. 15

(Agevolazioni e beneficiari)

1. La Regione concede contributi nella misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile e, comunque, per un importo non superiore complessivamente a euro 35.000 annui lordi per singolo beneficiario, a favore di testate giornalistiche su supporto cartaceo edite da:
 - a) movimenti o partiti politici rappresentati nel Consiglio regionale;
 - b) organizzazioni sindacali rappresentative a livello regionale.
2. I contributi di cui al comma 1 sono erogati a copertura delle seguenti spese, al lordo degli oneri fiscali, se non altrimenti detraibili:
 - a) acquisto di carta;

4. Au cas où, avant l'expiration des délais fixés au premier alinéa du présent article, il serait devenu impossible de maintenir la destination des biens subventionnés visée à la demande d'aide, et de ce fait, le bénéficiaire entendrait céder lesdits biens, à titre onéreux ou gratuit, les louer ou les concéder à titre de prêt à usage ou d'usage à des tiers, celui-ci doit présenter une demande d'autorisation à la structure régionale compétente.
5. L'autorisation est accordée par délibération du Gouvernement régional.
6. Dans les soixante jours qui suivent la communication de l'autorisation, le bénéficiaire doit restituer le montant de l'aide qui lui a été versé, majoré des intérêts calculés suivant les modalités visées au deuxième alinéa de l'art. 19 de la présente loi.
7. L'autorisation peut comporter également une restitution partielle de l'aide, proportionnellement à la période d'utilisation effective du bien. Ladite période ne saurait être inférieure à un an, pour ce qui est des biens meubles, et à cinq ans, pour ce qui est des biens immeubles.
8. L'autorisation peut établir, à la demande du bénéficiaire, les éventuelles possibilités d'échelonnement, sur une période inférieure ou égale à douze mois, du remboursement de la somme à restituer.
9. L'aide ne doit pas être restituée lorsque les biens meubles concernés sont remplacés par des biens équivalents pour lesquels il n'est, en tout état de cause, pas possible de demander d'autre aide. En l'occurrence, le bénéficiaire de l'aide doit présenter au préalable, à la structure régionale compétente, une demande de remplacement de biens ; l'autorisation est accordée par acte du dirigeant responsable.

CHAPITRE III

AIDES À L'INFORMATION POLITIQUE ET SYNDICALE LOCALE

Art. 15

(Aides et bénéficiaires)

1. La Région octroie des aides, jusqu'à concurrence de 50 pour cent de la dépense éligible et, en tout état de cause, pour un montant total maximum de 35 000 euros bruts par an pour chaque bénéficiaire, en faveur des journaux sur support papier édités :
 - a) Par les mouvements ou les partis politiques représentés au sein du Conseil régional ;
 - b) Par les organisations syndicales représentatives à l'échelon régional.
2. Les aides visées au premier alinéa du présent article sont octroyées à titre de couverture des dépenses indiquées ci-après, charges fiscales comprises, si celles-ci ne peuvent pas être déduites autrement :

- b) servizi di stampa, di impaginazione e di distribuzione;
- c) prestazioni di giornalisti professionisti o pubblicisti iscritti all'apposito albo professionale.

Art. 16
(Requisiti)

1. Per poter fruire delle agevolazioni, le testate giornalistiche di cui all'articolo 15 devono:
 - a) avere sede operativa in Valle d'Aosta;
 - b) essere regolarmente registrate presso il Tribunale ai sensi della normativa vigente in materia di editoria;
 - c) essere presenti sul mercato regionale da almeno dodici mesi antecedenti il periodo cui si riferisce il contributo, con la stessa periodicità costante richiesta per accedere ai benefici;
 - d) essere edite e distribuite con cadenza costante almeno bimestrale, con una distribuzione non inferiore a 2.500 copie per numero;
 - e) riguardare la realtà politica e sindacale valdostana per almeno il 70 per cento dell'informazione, con particolare riferimento alle finalità statutarie;
 - f) dedicare agli articoli almeno il 60 per cento dello spazio totale;
 - g) usufruire di entrate pubblicitarie non superiori al 40 per cento dei costi complessivi di realizzazione del giornale;
 - h) non riprodurre integralmente articoli o brani apparsi su altre pubblicazioni, anche librarie.
2. Le domande di contributo sono presentate trimestralmente a consuntivo su modelli approvati con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente.
3. La concessione ed erogazione o il diniego dei contributi sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, previa verifica della completezza e della regolarità della documentazione contabile.
4. I contributi di cui al presente capo non sono cumulabili con altri interventi pubblici concessi per le medesime iniziative. A tale scopo, il richiedente il contributo è tenuto a dichiarare, all'atto della presentazione della domanda, di non aver beneficiato e di non aver richiesto di beneficiare di altri interventi pubblici per le medesime iniziative oggetto della domanda di contributo.

CAPO IV
DISPOSIZIONI COMUNI

Art. 17
(Vigilanza)

1. La struttura regionale competente, anche in collaborazione con le competenti autorità pubbliche, può disporre

- a) Achat de papier ;
- b) Services d'impression, de mise en page et de distribution ;
- c) Prestations de journalistes professionnels ou de publicistes immatriculés au tableau professionnel y afférent.

Art. 16
(Conditions requises)

1. Pour bénéficier des aides, les journaux visés à l'art. 15 de la présente loi doivent réunir les conditions indiquées ci-après :
 - a) Avoir leur siège opérationnel en Vallée d'Aoste ;
 - b) Être régulièrement enregistrés au tribunal au sens des dispositions en vigueur en matière d'édition ;
 - c) Être présents sur le marché régional depuis au moins douze mois avant la période pour laquelle l'aide est demandée et avoir la même parution régulière que celle requise pour bénéficier des aides ;
 - d) Être édités et distribués au moins tous les deux mois à raison de 2 500 copies au minimum pour chaque numéro ;
 - e) Concerner la réalité politique et syndicale valdôtaine à hauteur de 70 pour cent au moins de l'information, eu égard notamment aux finalités statutaires ;
 - f) Consacrer aux articles au moins 60 pour cent de l'espace total ;
 - g) Bénéficier de recettes publicitaires qui ne dépassent pas 40 pour cent des coûts globaux de réalisation du journal ;
 - h) Ne pas reproduire intégralement des articles ou des textes parus dans d'autres publications ou des livres.
2. Les demandes d'aides sont présentées tous les trois mois sous forme de comptes rendus établis suivant les modèles approuvés par acte du dirigeant de la structure régionale compétente.
3. L'octroi et le versement des aides ou bien le rejet des demandes y afférentes sont décidés par délibération du Gouvernement régional, sur contrôle de la complétude et de la régularité des justificatifs de dépense.
4. Les aides visées au présent chapitre ne peuvent être cumulées avec d'autres aides publiques octroyées au titre des mêmes initiatives. À cet effet, le demandeur est tenu de déclarer dans sa demande qu'il n'a pas bénéficié ou qu'il n'a pas demandé d'autres aides publiques au titre des mêmes initiatives.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS COMMUNES

Art. 17
(Contrôle)

1. La structure régionale compétente, éventuellement en collaboration avec les autorités publiques compétentes,

in qualsiasi momento, anche a campione, controlli sulle iniziative oggetto di contributo, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione, il rispetto degli obblighi previsti dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione del contributo.

2. Per consentire lo svolgimento delle attività di controllo di cui al comma 1, i soggetti incaricati hanno libero accesso alle sedi e agli impianti delle imprese interessate e alla documentazione afferente all'agevolazione concessa.

Art. 18
(Vigilanza del Co.Re.Com)

1. È demandato al Comitato Regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com) il compito di monitorare la presenza sui media locali delle forze politiche rappresentate in Consiglio regionale.
2. Il Co.Re.Com. presenta annualmente alla Commissione consiliare competente una relazione sui risultati dell'attività svolta ai sensi del comma 1.

Art. 19
(Revoca degli interventi)

1. I contributi sono revocati con deliberazione della Giunta regionale qualora:
 - a) il soggetto beneficiario non rispetti i vincoli di cui all'articolo 14, in assenza dell'autorizzazione di cui al comma 5 del medesimo articolo;
 - b) dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari al fine della concessione del contributo;
 - c) il soggetto beneficiario perda anche uno solo dei requisiti di cui agli articoli 10, 11, 12, 13 e 16.
2. Entro sessanta giorni dalla comunicazione del provvedimento di revoca, il soggetto beneficiario del contributo deve restituire interamente o parzialmente, in misura proporzionale all'inadempimento riscontrato, l'importo dell'agevolazione, se già erogata, maggiorato degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento relativa al periodo in cui ha beneficiato del contributo.
3. Con il provvedimento di revoca possono essere autorizzate eventuali rateizzazioni della somma da restituire, per un periodo non superiore a dodici mesi ed un numero di rate non superiori a dieci. In caso di mancato versamento, anche di una sola rata, nel termine indicato nel provvedimento di revoca, il soggetto decade dal beneficio della rateizzazione, con l'obbligo di restituzione dell'importo residuo in un'unica soluzione.

peut effectuer à tout moment des contrôles, même au hasard, sur les initiatives subventionnées, afin de vérifier leur état d'avancement, le respect des obligations prévues par la présente loi et par l'acte d'octroi de l'aide, ainsi que la véracité des déclarations et des informations fournies dans la demande d'aide.

2. Aux fins des contrôles visés au premier alinéa du présent article, les préposés peuvent accéder librement aux sièges et aux structures des entreprises concernées, ainsi qu'à toute la documentation relative aux aides octroyées.

Art. 18
(Contrôle du CORECOM)

1. Le Comité régional pour les communications (CORECOM) est chargé du suivi de la présence, dans les médias locaux, des forces politiques représentées au sein du Conseil régional.
2. Le CORECOM présente chaque année à la commission du Conseil compétente un rapport sur les résultats de l'activité effectuée au sens du premier alinéa du présent article.

Art. 19
(Révocation des aides)

1. Les aides sont révoquées par délibération du Gouvernement régional dans les cas indiqués ci-après :
 - a) Le bénéficiaire ne respecte pas les conditions visées à l'art. 14 de la présente loi, à défaut de l'autorisation indiquée au cinquième alinéa dudit article ;
 - b) Les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires aux fins de l'octroi des aides n'est pas véridique ;
 - c) Le bénéficiaire ne remplit plus l'une des conditions visées aux articles 10, 11, 12, 13 et 16 de la présente loi.
2. Dans les soixante jours qui suivent la communication de l'acte de révocation, le bénéficiaire est tenu de restituer entièrement ou partiellement, de manière proportionnelle à l'importance de la violation, le montant de l'aide versée, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période au titre de laquelle il a bénéficié de l'aide.
3. L'acte de révocation de l'aide peut établir les possibilités d'échelonnement, sur une période inférieure ou égale à douze mois et pour un nombre de mensualités non supérieur à dix, du remboursement de la somme à restituer. En cas de non-versement, même d'une seule mensualité, dans le délai fixé par l'acte de révocation, le sujet intéressé déchoit du bénéfice de l'échelonnement et il est obligé de rembourser la somme résiduelle en un seul versement.

4. La mancata restituzione del contributo entro il termine di cui al comma 3 comporta la decadenza del soggetto inadempiente, per cinque anni dalla data di comunicazione del provvedimento di revoca, dal diritto di presentare nuove domande di contributo ai sensi della presente legge.

Art. 20
(Sanzioni)

1. La revoca disposta ai sensi dell'articolo 19, comma 1, lettera a), comporta, inoltre, l'applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da un minimo della metà ad un massimo dell'intero importo del contributo indebitamente fruito.
2. Per l'applicazione della sanzione di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).
3. I proventi derivanti dall'applicazione delle sanzioni di cui al comma 1 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.

Art. 21
(Consultazione)

1. La Regione, anche su richiesta delle categorie interessate, al fine di acquisire pareri e valutazioni su tematiche specifiche in materia di editoria, può indire conferenze di servizi con altri enti e amministrazioni pubbliche, alle quali sono ammessi a partecipare i rappresentanti dei settori editoriale, radiotelevisivo e telematico e delle associazioni di categoria.

CAPO V
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 22
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
- a) 26 maggio 1998, n. 41 (Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale);
- b) 23 dicembre 2004, n. 32 (Disposizioni per le attività di coordinamento, promozione e sostegno del sistema della comunicazione e dell'informazione regionale).
2. Sono, inoltre, abrogati:
- a) il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 5 (Criteri e modalità per la concessione dei contributi di cui agli articoli 2 e 6 della legge regionale 26

4. Si l'aide n'est pas restituée dans le délai visé au troisième alinéa du présent article, le bénéficiaire déchoit du droit de déposer des demandes d'aide au sens de la présente loi, et ce, pendant une période de cinq ans à compter de la date de communication de l'acte de révocation.

Art. 20
(Sanctions)

1. La révocation décidée au sens de la lettre a du premier alinéa de l'art. 19 de la présente loi comporte, par ailleurs, l'application d'une sanction administrative consistant en une amende dont le montant est compris entre 50 pour cent au minimum et 100 pour cent au maximum du montant de l'aide indûment perçue.
2. L'application de la sanction visée au premier alinéa du présent article tombe sous le coup des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal).
3. Les recettes dérivant de l'application des sanctions visées au premier alinéa du présent article sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.

Art. 21
(Consultation)

1. La Région, à la demande également des catégories intéressées et aux fins de l'acquisition d'avis et d'évaluations sur des thèmes spécifiques en matière d'édition, peut organiser des conférences de services avec d'autres établissements et administrations publiques, auxquelles peuvent participer les représentants des secteurs éditorial, radiotélévisé et télématique, ainsi que des associations catégorielles.

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 22
(Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales indiquées ci-après :
- a) N° 41 du 26 mai 1998 portant mesures de valorisation et de promotion des moyens d'information locaux ;
- b) N° 32 du 23 décembre 2004 portant dispositions en matière de coordination, de promotion et de soutien du système régional de la communication et de l'information.
2. Sont par ailleurs abrogés :
- a) Le règlement régional n° 5 du 17 août 1999 portant critères et modalités pour l'octroi des subventions visées aux articles 2 et 6 de la loi régionale n° 41 du

- maggio 1998, n. 41 (Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale);
b) l'articolo 20 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 26.

Art. 23
(Disposizioni transitorie)

1. La l.r. 32/2004 e le relative disposizioni attuative continuano ad applicarsi ai procedimenti finalizzati alla concessione e alla erogazione dei contributi ivi previsti riferiti all'anno 2008.

Art. 24
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 4, 5, 6, 7, 8, 9 e 15 è determinato complessivamente in euro 677.000 per l'anno 2009 ed annui euro 685.000 a decorrere dal 2010.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2008/2010 negli obiettivi programmatici 2.1.6.03. (Partecipazione ad altre iniziative) e 2.1.6.01. (Consulenze e incarichi).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1, si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte negli stessi bilanci nell'obiettivo programmatico 2.1.6.03., al capitolo 21432 (Contributi a sostegno dell'informazione locale) per annui euro 635.000 per gli anni 2009 e 2010 ed al capitolo 21434 (Contributi per l'adeguamento logistico, strumentale e tecnologico delle attività informative) per euro 42.000 per l'anno 2009 ed euro 50.000 per l'anno 2010.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente
CAVERI

- 26 mai 1998 (Mesures de valorisation et de promotion des moyens d'information locaux);
b) L'art. 20 de la loi régionale n° 26 du 4 septembre 2001.

Art. 23
(Dispositions transitoires)

1. La LR n° 32/2004 et les dispositions d'application y afférentes demeurent valables pour les procédures visant à l'octroi et aux versements des aides au titre de 2008.

Art. 24
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application des articles 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 15 de la présente loi est établie à 677 000 euros pour 2009 et à 685 000 euros par an à compter de 2010.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région au titre des objectifs programmatiques 2.1.6.03. (Participation à des initiatives diverses) et 2.1.6.01. (Conseils et mandats).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement des crédits inscrits au chapitre 21432 (Aides destinées à l'information locale), quant à 635 000 euros par an pour 2009 et 2010, et au chapitre 21434 (Aides aux entreprises de l'information pour leur modernisation du point de vue de l'organisation, des équipements et des technologies), quant à 42 000 euros pour 2009 et 50 000 euros pour 2010, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.1.6.03. du budget mentionné ci-dessus.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 191
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3407 del 30 novembre 2007);
 - presentato al Consiglio regionale in data 11.12.2007;
 - assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 17 dicembre 2007;
 - esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 26 marzo 2008, nuovo testo della II^a Commissione e relazione del Consigliere RINI;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'8 aprile 2008, con deliberazione n. 3459/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 191
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3407 du 30 novembre 2007) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 11.12.2007 ;
 - soumis à la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 17 décembre 2007 ;
 - examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26 mars 2008 – nouveau texte de la II^{ème} Commission et rapport du Conseiller RINI ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 8 avril 2008, délibération n° 3459/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 APRILE 2008, N. 11.

Note all'articolo 22:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 24 del 2 giugno 1998.
- ⁽²⁾ La legge regionale 23 dicembre 2004, n. 32 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 53 del 28 dicembre 2004.

⁽³⁾ Il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 5 è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 37 del 24 agosto 1999.

⁽⁴⁾ L'articolo 20 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 26 prevedeva quanto segue:

*«Art. 20
(Modificazione alla legge regionale
26 maggio 1998, n. 41)*

1. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 26 maggio 1998, n. 41 (Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale) è sostituita dalla seguente:

“d) un rappresentante del Comitato regionale per le comunicazioni (Co.Re.Com.);” .»

Legge regionale 18 aprile 2008, n. 12.

Disposizioni per la valorizzazione dei siti minerari dismessi.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto e finalità)

1. Tenuto conto della rilevanza storica e socio-culturale dell'attività mineraria svolta sul territorio regionale e

Loi régionale n° 12 du 18 avril 2008,

portant dispositions en matière de valorisation des sites miniers désaffectés.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet et finalités)

1. Compte tenu de l'importance historique et socio-culturelle de l'activité minière exercée sur le territoire régional

della pericolosità dello stato di abbandono in cui si trovano i siti minerari dismessi, la Regione:

- a) individua i siti minerari dismessi o in fase di dismissione e ne studia le caratteristiche strutturali ed ambientali;
- b) recupera e conserva, per fini ambientali, scientifici, formativi, culturali e turistici, i cantieri, le strutture minerarie regionali e i relativi siti geologici, con particolare riferimento a quelli più rappresentativi sotto l'aspetto tecnico-scientifico e storico-culturale;
- c) recupera e conserva in particolari strutture museali e archivistiche il patrimonio di archeologia industriale e quello documentale, librario e fotografico di interesse conoscitivo della storia e della cultura mineraria;
- d) protegge e conserva gli habitat e il paesaggio culturale generato dall'attività mineraria regionale, compatibilmente con il risanamento ambientale dei siti;
- e) protegge e conserva le zone di interesse archeologico e i valori antropici delle attività umane connesse all'espletamento delle attività minerarie regionali;
- f) promuove e sostiene le attività educative, ricreative, sportive e artistico-culturali compatibili con i valori da tutelare;
- g) promuove, sostiene e sviluppa, nel quadro dello sviluppo sostenibile, attività di formazione e di ricerca scientifica e tecnologica nei settori delle georisorse, dei materiali innovativi, dell'ambiente e delle fonti energetiche alternative, in collaborazione con altri soggetti pubblici e privati, anche attraverso la costituzione di centri di formazione e di ricerca di eccellenza di livello internazionale;
- h) indirizza, d'intesa con gli enti locali, il coordinamento degli interventi di bonifica, di riabilitazione e di recupero dei compendi immobiliari ex minerari, di cui agli specifici piani previsti dalle disposizioni vigenti;
- i) individua gli strumenti tecnici per la messa in sicurezza dei siti minerari dismessi;
- j) indirizza e coordina gli interventi sui siti minerari dismessi di competenza degli enti locali.

2. Con deliberazione della Giunta regionale, sono stabiliti:

- a) i criteri e le modalità per l'attuazione delle attività di cui al comma 1;
- b) i criteri per l'esercizio integrato di attività estrattive e di attività di valorizzazione a fini culturali, turistici o di ricerca scientifica e tecnologica di sezioni dismesse di miniere.

Art. 2

(Commissione regionale per la valorizzazione dei siti minerari dismessi)

1. È istituita la Commissione regionale per la valorizzazione

et de la dangerosité des sites miniers désaffectés du fait de l'état d'abandon dans lequel ceux-ci se trouvent, la Région :

- a) Détermine les sites miniers désaffectés ou en cours de désaffectation et en étudie les caractéristiques structurelles et environnementales ;
- b) Réhabilite et conserve, à des fins environnementales, scientifiques, formatives, culturelles et touristiques, les chantiers, les structures minières régionales et les sites géologiques y afférents, notamment ceux qui sont les plus représentatifs du point de vue technique, scientifique, historique et culturel ;
- c) Réhabilite et conserve, dans des structures muséales et des archives particulières, le patrimoine archéologique industriel et le patrimoine documentaire, littéraire et photographique revêtant un intérêt du point de vue de la connaissance de l'histoire et de la culture minière ;
- d) Protège et conserve les habitats et le paysage culturel créé par l'activité minière, compte tenu de la réhabilitation environnementale des sites ;
- e) Protège et conserve les zones d'intérêt archéologique et les valeurs anthropiques liées à l'exercice des activités minières dans la région ;
- f) Protège et soutient les activités éducatives, récréatives, sportives, artistiques et culturelles compatibles avec les valeurs à protéger ;
- g) Encourage, soutient et intensifie, dans le cadre du développement durable, les activités de formation et de recherche scientifique et technologique dans les secteurs des géoressources, des matériaux innovants, de l'environnement et des sources d'énergie alternatives, en collaboration avec d'autres acteurs publics et privés et, éventuellement, par la constitution de centres de formation et de recherche d'excellence de niveau international ;
- h) Oriente, de concert avec les collectivités locales, la coordination des actions de sécurisation, de réhabilitation et de réaménagement des installations annexes des anciens sites miniers visés aux plans spécifiques prévus par les dispositions en vigueur ;
- i) Établit les outils techniques de sécurisation des sites miniers désaffectés ;
- j) Oriente et coordonne les actions relevant des collectivités locales et concernant les sites miniers désaffectés.

2. Une délibération du Gouvernement régional fixe :

- a) Les critères et les modalités de réalisation des activités visées au premier alinéa du présent article ;
- b) Les critères pour l'exploitation intégrée des activités d'extraction et des activités de valorisation à des fins culturelles, touristiques ou de recherche scientifique et technologique des portions désaffectées des mines.

Art. 2

(Commission régionale chargée de la valorisation des sites miniers désaffectés)

1. Est créée la Commission régionale chargée de la valorisation

ne dei siti minerari dismessi, di seguito denominata Commissione, con funzioni consultive nei confronti della Giunta regionale e delle strutture regionali competenti in materia di ambiente e di cave e miniere.

2. La Commissione autorizza lo svolgimento delle attività di cui all'articolo 7, comma 1, lettera d). La Commissione esprime il proprio parere ogni qualvolta la Giunta regionale e le strutture regionali competenti in materia di ambiente e di cave e miniere lo richiedano e, comunque, nei seguenti casi:
 - a) individuazione dei siti minerari dismessi o in fase di dismissione e di tutte le pertinenze immobiliari collegate ad ogni singolo sito di cui all'articolo 3, comma 1;
 - b) indicazione delle tipologie di intervento per i siti minerari dismessi di cui all'articolo 4;
 - c) predisposizione del piano programmatico di cui all'articolo 5;
 - d) indicazione delle modalità per l'istituzione e il funzionamento del Centro di documentazione e di studio di cui all'articolo 6;
 - e) rilascio dell'autorizzazione di cui all'articolo 8, comma 4.
3. La Commissione, nominata con decreto del Presidente della Regione su proposta dell'assessore regionale competente, resta in carica per quattro anni.
4. La Commissione, presieduta dall'assessore regionale competente ovvero da un consigliere regionale da lui delegato, appartenente alla commissione consiliare competente in materia di assetto del territorio, si esprime a maggioranza dei presenti ed è composta da:
 - a) il dirigente della struttura regionale competente in materia di ambiente, o suo delegato;
 - b) il dirigente della struttura regionale competente in materia di cave e miniere, o suo delegato;
 - c) il dirigente del dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali, o suo delegato;
 - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di turismo, o suo delegato;
 - e) tre tecnici esperti rispettivamente in storia, con particolare riferimento alla storia delle miniere, in scienze museali e archivistiche e in economia, i cui compensi sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale;
 - f) il Sindaco territorialmente competente o un suo delegato;
 - g) un rappresentante del Consiglio permanente degli enti locali.

Art. 3

*(Individuazione dei siti minerari
e delle loro caratteristiche)*

1. La struttura regionale competente in materia di ambiente, in collaborazione con la struttura regionale compe-

sation des sites miniers désaffectés, ci-après dénommée « Commission », qui exerce des fonctions de consultation au profit du Gouvernement régional et des structures régionales compétentes en matière d'environnement et de carrières et de mines.

2. La Commission autorise le déroulement des activités visées à la lettre d) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi. Elle formule son avis chaque fois que le Gouvernement régional et les structures compétentes en matière d'environnement et de carrières et de mines le demandent et, en tout état de cause, lorsqu'il est procédé :
 - a) À la détermination des sites miniers désaffectés ou en cours de désaffectation et des installations annexes liées à chacun des sites visés au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi ;
 - b) À l'établissement des types d'actions relatives aux sites miniers désaffectés visés à l'art. 4 de la présente loi ;
 - c) À l'élaboration du plan programmatique visé à l'art. 5 de la présente loi ;
 - d) À la fixation des modalités d'institution et de fonctionnement du centre de documentation et d'études visé à l'art. 6 de la présente loi ;
 - e) À la délivrance de l'autorisation visée au quatrième alinéa de l'art. 8 de la présente loi.
3. Les membres de la Commission sont nommés pour quatre ans par arrêté du président de la Région, sur proposition de l'assesseur régional compétent.
4. La Commission, présidée par l'assesseur régional compétent ou par un conseiller régional délégué par ce dernier et appartenant à la commission du Conseil compétente en matière d'aménagement du territoire, décide à la majorité des présents. Elle est composée par :
 - a) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'environnement, ou son délégué ;
 - b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de carrières et de mines, ou son délégué ;
 - c) Le dirigeant du Département de la surintendance des activités et des biens culturels, ou son délégué ;
 - d) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de tourisme, ou son délégué ;
 - e) Trois techniciens spécialistes respectivement en histoire, et notamment en histoire des mines, en sciences muséales et archivistiques et en économie, dont la rémunération est fixée par délibération du Gouvernement régional ;
 - f) Le syndic territorialement compétent ou son délégué ;
 - g) Un représentant du Conseil permanent des collectivités locales.

Art. 3

*(Détermination des sites miniers
désaffectés et de leurs caractéristiques)*

1. La structure régionale compétente en matière d'environnement, de concert avec la structure régionale compéten-

tente in materia di cave e miniere, procede, anche avvalendosi di collaboratori esterni dotati di specifiche competenze tecniche, all'individuazione dei siti minerari dismessi o in fase di dismissione e di tutte le pertinenze immobiliari collegate ad ogni singolo sito.

2. Per ogni singolo sito minerario deve essere accertata:
 - a) la presenza di un giacimento minerario e della sua futura economica coltivabilità;
 - b) l'esistenza del rapporto pertinenziale tra gli edifici già collegati alle miniere in relazione all'attuale consistenza delle stesse;
 - c) la stabilità statica del sito e la relativa pericolosità per le persone e per le cose;
 - d) la documentazione amministrativa esistente;
 - e) la proprietà del suolo;
 - f) la valenza storica e socio-culturale del sito in rapporto sia ai valori ambientali e culturali regionali sia a quelli delle comunità locali.

Art. 4
*(Riordino e valorizzazione
dei siti minerari dismessi)*

1. Sulla base dei dati emergenti a seguito dell'effettuazione delle attività elencate all'articolo 1, comma 1, la Giunta regionale provvede ad inserire i siti minerari dismessi in una delle seguenti tipologie di intervento:
 - a) inserimento nel piano programmatico di cui all'articolo 5, laddove sussistano particolari valori storici o socio-culturali;
 - b) individuazione ed attuazione delle opere di messa in sicurezza con le modalità di cui all'articolo 9, laddove non esistano particolari valori storici o socio-culturali e vi sia già stata una riambientazione nel contesto naturale circostante. Tali siti restano disciplinati dal Piano regionale delle attività estrattive (PRAE);
 - c) attuazione delle opere di messa in sicurezza con le modalità di cui all'articolo 9 per i siti residui, oggetto di ulteriori approfondimenti e degli sviluppi del piano programmatico ai sensi dell'articolo 5, in vista di una collocazione definitiva nelle tipologie di cui alle lettere a) e b).

Art. 5
(Parco minerario)

1. La Giunta regionale, sulla base dei dati istruttori forniti dalle strutture regionali competenti in materia di ambiente e di cave e miniere, predispone un piano programmatico, denominato parco minerario, per la valorizzazione dei siti minerari dismessi.
2. Il parco minerario prevede le destinazioni finali dei siti minerari dismessi individuando:

te en matière de carrières et des mines et épaulée éventuellement par des collaborateurs externes justifiant de compétences techniques spécifiques, détermine les sites miniers désaffectés ou en cours de désaffectation ainsi que toutes les installations annexes liées à chaque site.

2. Pour chaque site minier, il y a lieu d'attester :
 - a) La présence d'un gisement minier et son exploitabilité économique future ;
 - b) L'existence d'un rapport de liaison entre les bâtiments servant autrefois aux mines, compte tenu de la consistance actuelle de celles-ci ;
 - c) La stabilité statique du site et sa dangerosité pour les personnes et les biens ;
 - d) La documentation administrative existante ;
 - e) La propriété du sol ;
 - f) L'importance historique et socio-culturelle du site, compte tenu des valeurs environnementales et culturelles tant à l'échelon de la région que des communautés locales.

Art. 4
*(Réhabilitation et valorisation
des sites miniers désaffectés)*

1. Sur la base des données résultant des activités visées au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi, le Gouvernement régional prévoit, pour chaque site minier désaffecté, l'une des typologies d'action suivantes :
 - a) Insertion dans le plan programmatique visé à l'art. 5 de la présente loi, lorsqu'il existe un intérêt historique ou socio-culturel particulier ;
 - b) Détermination et réalisation des travaux de sécurisation nécessaires suivant les modalités visées à l'art. 9 de la présente loi, lorsqu'il n'existe aucun intérêt historique ou socio-culturel particulier et que le site a déjà fait l'objet d'une réinsertion dans le milieu naturel environnant. Le site concerné demeure régi par le Plan régional des activités d'extraction (PRAE) ;
 - c) Réalisation des travaux de sécurisation nécessaires suivant les modalités visées à l'art. 9 de la présente loi pour les sites restants, qui doivent faire l'objet d'approfondissements supplémentaires et des actions du plan programmatique visé à l'art. 5 ci-dessous, aux fins du classement définitif desdits sites dans l'une des typologiques visées aux lettres a) et b) du présent alinéa.

Art. 5
(Parc minier)

1. Sur la base des données de l'instruction effectuée par les structures régionales compétentes en matière d'environnement et de carrières et de mines, le Gouvernement régional rédige un plan programmatique, dénommé « parc minier », aux fins de la valorisation des sites miniers désaffectés.
2. Le parc minier fixe la destination finale des sites désaffectés et précise :

- a) i caratteri museali da salvaguardare e le modalità dei relativi interventi consecutivi e di riutilizzo, con particolare riferimento al luogo minerario e agli edifici ad esso collegati;
- b) i percorsi culturali e le relative progettualità, in accordo con le comunità locali interessate;
- c) un migliore inserimento paesaggistico dei siti nel contesto naturale circostante;
- d) le modalità di gestione e di promozione dei siti nei circuiti turistico-culturali regionali e nazionali.

Art. 6

(Centro di documentazione e di studio)

1. La documentazione inerente allo studio e alla ricerca per la valorizzazione dei siti minerari è raccolta nel Centro di documentazione e di studio regionale, di seguito denominato Centro.
2. Le modalità per l'istituzione e il funzionamento del Centro sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 7

(Tutela dei siti inclusi nel parco minerario)

1. Nei siti inclusi nella tipologia di cui all'articolo 4, comma 1, lettera a), è vietato:
 - a) qualsiasi mutamento dell'utilizzazione dei terreni e quant'altro possa incidere sulla morfologia del territorio e sugli equilibri paesaggistici, ambientali, ecologici, idraulici, idrogeotermici e geominerari, in contrasto con le finalità del parco minerario;
 - b) il danneggiamento e la distruzione dei manufatti, dei beni, delle strutture sotterranee e superficiali e delle infrastrutture connesse;
 - c) l'esecuzione di nuove costruzioni e la trasformazione di quelle esistenti, ad esclusione degli interventi di manutenzione ordinaria, di manutenzione straordinaria, di restauro e di risanamento conservativo, come definiti dall'articolo 31, comma 1, lettere a), b) e c), della legge 5 agosto 1978, n. 457 (Norme per l'edilizia residenziale);
 - d) lo svolgimento di attività pubblicitarie o promozionali non autorizzate dalla Commissione.
2. Le modificazioni del suolo e degli edifici dei siti inclusi nella tipologia di cui all'articolo 4, comma 1, lettera c), devono essere previamente autorizzate dalla Giunta regionale.

Art. 8

(Strumenti per l'attuazione degli interventi di valorizzazione dei siti minerari inclusi nel parco minerario)

1. Laddove nel sito minerario dismesso il giacimento mi-

- a) Les éléments à caractère muséal devant être sauvegardés et les modalités de réalisation des actions nécessaires et les modalités de réutilisation, avec une attention particulière pour le lieu minier et les édifices qui y sont liés ;
- b) Les parcours culturels et les projets y afférents, en accord avec les communautés locales concernées ;
- c) Les modalités à suivre pour une meilleure insertion des sites dans le milieu naturel environnant ;
- d) Les modalités de gestion et de promotion des sites dans les circuits touristiques et culturels régionaux et nationaux.

Art. 6

(Centre régional de documentation et d'études)

1. La documentation relative à l'étude et à la recherche en vue de la valorisation des sites miniers est collectée dans un centre régional de documentation et d'études, ci-après dénommé « Centre ».
2. Les modalités de création et de fonctionnement du Centre sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 7

(Protection des sites compris dans le parc minier)

1. Sur les sites relevant de la typologie visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi, il est interdit :
 - a) D'apporter toute modification à l'utilisation des terrains et de réaliser tout autre action susceptible d'avoir des retombées sur la morphologie du territoire et sur les équilibres paysagers, environnementaux, écologiques, hydrauliques, hydrologiques, géothermiques et géominiers, ou d'aller à l'encontre des buts du parc minier ;
 - b) D'endommager ou de détruire les ouvrages, les biens, les structures souterraines ou superficielles et les infrastructures y afférentes ;
 - c) De réaliser de nouveaux ouvrages et de transformer les ouvrages existants, exception faite des travaux d'entretien ordinaire, extraordinaire, de remise en état et de restauration conservatrice, tels qu'ils sont définis par les lettres a), b) et c) de l'art. 31 de la loi n° 457 du 5 août 1978 (Dispositions en matière de logement) ;
 - d) D'exercer des activités publicitaires ou promotionnelles non autorisées par la Commission.
2. Les modifications du sol et des bâtiments des sites relevant de la typologie visée à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi doivent être autorisées au préalable par le Gouvernement régional.

Art. 8

(Instruments de réalisation des actions de valorisation des sites compris dans le parc minier)

1. Lorsque, dans un site désaffecté, le gisement minier

nerario non risulti esaurito né sotto il profilo fisico né sotto quello di una possibile futura economica coltivabilità, gli interventi di valorizzazione e di fruizione socio-culturale del sito stesso sono oggetto di concessione rilasciata dalla Giunta regionale sulla base di quanto disposto dalla legge regionale 13 marzo 2008, n. 5 (Disciplina delle cave, delle miniere e delle acque minerali naturali, di sorgente e termali).

2. Per il rilascio della concessione di cui al comma 1, il Comune in cui è situato il sito minerario ha diritto di prelazione.
3. Gli interventi di valorizzazione e di fruizione socio-culturale di un giacimento minerario esaurito sotto il profilo fisico o della possibile futura economica coltivabilità sono attuati:
 - a) prioritariamente, dal Comune in cui è situato il sito oggetto degli interventi, il quale può procedere agli espropri delle aree e degli edifici necessari agli interventi stessi, riconosciuti di pubblico interesse;
 - b) subordinatamente, da chi abbia la disponibilità del sito oggetto degli interventi.
4. Nei casi di cui al comma 3, il richiedente deve presentare apposita domanda di autorizzazione alla struttura regionale competente in materia di cave e miniere, corredata del progetto di intervento e della documentazione storica e socio-culturale di supporto, con l'indicazione delle opere da realizzare e il progetto di utilizzo e conseguente recupero ambientale finale del sito. La Giunta regionale provvede con propria deliberazione sulla domanda.

Art. 9

(Messa in sicurezza dei siti minerari dismessi)

1. La messa in sicurezza dei siti minerari dismessi rientranti nella tipologia di cui all'articolo 4, comma 1, lettera b), e di un giacimento minerario esaurito sotto il profilo fisico o della possibile futura economica coltivabilità è a carico del proprietario, secondo le prescrizioni imposte dal Comune.
2. La messa in sicurezza dei siti minerari dismessi rientranti nella tipologia di cui all'articolo 4, comma 1, lettera b), e di un giacimento minerario non esaurito sotto il profilo fisico o della possibile futura economica coltivabilità è a carico del proprietario, secondo le prescrizioni imposte dal personale dipendente della struttura competente ai sensi dell'articolo 76 della l.r. 5/2008.
3. La messa in sicurezza di tutti gli altri siti minerari dismessi è a carico dei proprietari del suolo, secondo le prescrizioni imposte dal personale dipendente della struttura competente ai sensi dell'articolo 76 della l.r. 5/2008. Qualora esista un concessionario di miniera nel

n'est épuisé ni du point de vue physique ni du point de vue d'une éventuelle exploitation économique future, les actions de valorisation et d'exploitation socio-culturelle du site concerné font l'objet d'une concession accordée par le Gouvernement régional conformément aux dispositions de la loi régionale n° 5 du 13 mars 2008 (Réglementation en matière de carrières, de mines et d'eaux minérales naturelles, de source et thermales).

2. Aux fins de la délivrance de la concession visée au premier alinéa du présent article, la Commune sur le territoire de laquelle se trouve le site minier a un droit de préemption.
3. Les actions de valorisation et d'exploitation socio-culturelle d'un gisement minier épuisé du point de vue physique ou d'une éventuelle exploitation économique future sont réalisées :
 - a) Prioritairement, par la Commune sur le territoire de laquelle se trouve le site concerné, qui peut exproprier les aires et les édifices nécessaires à la réalisation des actions en cause, reconnues d'intérêt public ;
 - b) Subsidiairement, par le sujet qui a la disponibilité du site faisant l'objet des actions en cause.
4. Dans les cas visés au troisième alinéa du présent article, l'intéressé doit présenter une demande d'autorisation à la structure régionale compétente en matière de carrières et de mines, assortie du projet de l'action et de la documentation relative à l'intérêt historique et socio-culturel du site ; ladite demande doit indiquer les ouvrages à réaliser, ainsi que le projet de réutilisation et de remise en état du site. Le Gouvernement régional se prononce sur ladite demande par une délibération.

Art. 9

(Sécurisation des sites miniers désaffectés)

1. La sécurisation des sites miniers désaffectés relevant de la typologie visée à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi et des gisements miniers épuisés du point de vue physique et du point de vue d'une éventuelle exploitation économique future est à la charge du propriétaire, suivant les prescriptions fixées par la Commune.
2. La sécurisation des sites miniers désaffectés relevant de la typologie visée à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi et des gisements miniers non épuisés du point de vue physique ni du point de vue d'une éventuelle exploitation économique future est à la charge du propriétaire, suivant les prescriptions fixées par le personnel de la structure compétente au sens de l'art. 76 de la LR n° 5/2008.
3. La sécurisation de tous les autres sites miniers désaffectés est à la charge des propriétaires du sol, suivant les prescriptions fixées par le personnel de la structure compétente au sens de l'art. 76 de la LR n° 5/2008. Au cas où le site ferait l'objet d'une concession, la sécurisation

sito, la messa in sicurezza è a carico del concessionario stesso.

Art. 10
(Vigilanza)

1. La vigilanza sulle opere e sugli interventi eseguiti in attuazione della presente legge è eseguita dai Comuni nel cui territorio si trovano i siti minerari, dalla struttura regionale competente in materia di cave e miniere e dal Corpo forestale della Valle d'Aosta.
2. La vigilanza sulle opere di messa in sicurezza di cui all'articolo 9 è attuata dai Comuni nel cui territorio si trovano i siti minerari dismessi e dal personale dipendente della struttura competente ai sensi dell'articolo 76 della l.r. 5/2008.

Art. 11
(Sanzioni)

1. Fatte salve le sanzioni previste dalla normativa vigente, chiunque esegua opere in violazione di quanto disposto dall'articolo 7, comma 1, è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 3.000 a euro 18.000. Alle stesse sanzioni soggiace chiunque esegua opere senza la previa autorizzazione di cui all'articolo 7, comma 2.
2. Fatte salve le sanzioni previste dalla normativa vigente, il concessionario o il soggetto autorizzato ai sensi dell'articolo 8 che eseguano opere in violazione di quanto disposto nella concessione o nell'autorizzazione sono soggetti alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 3.000 a euro 18.000.
3. Il Presidente della Regione irroga le sanzioni di cui ai commi 1 e 2 sulla base degli accertamenti svolti e delle contestazioni effettuate dai soggetti di cui all'articolo 10.

Art. 12
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 170.000 per gli anni 2008, 2009 e 2010.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione, per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010, negli obiettivi programmatici 2.2.1.09 (Ambiente e Sviluppo sostenibile), 2.1.06.01. (Consulenze ed incarichi), 1.3.2. (Comitati e commissioni), 2.2.1.06. (Difesa del suolo), 2.2.4.07 (Attività culturali – Musei, beni culturali e ambientali).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nei medesimi bilanci:

de celui-ci est à la charge du concessionnaire.

Art. 10
(Surveillance)

1. La surveillance des ouvrages et des actions réalisées en application de la présente loi relève des Communes sur le territoire desquelles se trouvent les sites miniers désaffectés, de la structure régionale compétente en matière de carrières et de mines et du Corps forestier de la Vallée d'Aoste.
2. La surveillance des travaux de sécurisation visés à l'art. 9 de la présente loi relève des Communes sur le territoire desquelles se trouvent les sites miniers désaffectés et du personnel de la structure compétente au sens de l'art. 76 de la LR n° 5/2008.

Art. 11
(Sanctions)

1. Sans préjudice des sanctions prévues par la réglementation en vigueur, quiconque réalise des travaux en violation des dispositions du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi fait l'objet d'une sanction administrative allant de 3 000 à 18 000 euros. Il en va de même pour quiconque réalise des travaux sans disposer de l'autorisation visée au deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi.
2. Sans préjudice des sanctions prévues par la réglementation en vigueur, le concessionnaire ou le sujet autorisé au sens de l'art. 8 de la présente loi qui réalise des travaux en violation des dispositions de la concession ou de l'autorisation fait l'objet d'une sanction administrative allant de 3 000 à 18 000 euros.
3. Le président de la Région inflige les sanctions visées aux premier et deuxième alinéas du présent article sur la base des contrôles et des contestations effectués par les sujets visés à l'art. 10 de la présente loi.

Art. 12
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 170 000 euros par an pour les années 2008, 2009 et 2010.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région au titre des objectifs programmatiques 2.2.1.09 (Environnement et développement durable) et 2.1.06.01 (Conseils et mandats), 1.3.2. (Comités et commissions), 2.2.1.06 (Protection du sol) et 2.2.4.07 (Activités culturelles – Musées, biens culturels et environnementaux).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement des crédits inscrits aux budgets susmentionnés comme suit :

- a) per annui euro 100.000 mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nell'obiettivo programmatico 2.1.6.01 (Consulenze e incarichi) al capitolo 38345 (Spese per collaborazioni tecniche, studi e ricerche nell'ambito dell'assetto della tutela e della valorizzazione del territorio e delle sue risorse);
 - b) per annui euro 70.000 mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nell'obiettivo programmatico 2.2.4.07 al capitolo 57800 (Contributo annuo per il funzionamento del museo minerario regionale).
4. A decorrere dal 2011 l'onere annuo a carico della Regione è determinato con la legge finanziaria, ai sensi dell'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).
 5. Gli interventi di cui alla presente legge sono attuati anche mediante utilizzo delle risorse finanziarie che l'Unione europea e lo Stato renderanno disponibili.
 6. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.
 7. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 11 e dell'eventuale avanzo di cui all'articolo 13 sono introitati nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione.

Art. 13
(Disposizioni abrogative e finali)

1. La legge regionale 3 marzo 1992, n. 6 (Istituzione del Museo Minerario regionale), è abrogata.
2. Sono inoltre abrogate le seguenti disposizioni:
 - a) la legge regionale 25 maggio 1995, n. 18 (Modificazioni alla legge regionale 3 marzo 1992, n. 6 (Istituzione del Museo Minerario regionale);
 - b) la lettera e) del comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 10 agosto 2004, n. 14 (Nuova disciplina della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis. Abrogazione delle leggi regionali 14 aprile 1998, n. 14, e 16 novembre 1999, n. 34);
 - c) la lettera i) del comma 2 dell'articolo 1 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta);
 - d) il numero 8 della lettera a) del comma 1 dell'articolo 3 del regolamento regionale 24 luglio 2006, n. 2 (Trattamento dei dati sensibili e giudiziari di competenza dell'Amministrazione regionale, dell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta e degli enti dipendenti dalla Regione).
3. Il Museo Minerario regionale, istituito dalla l.r. 6/1992,

- a) Quant à 100 000 euros, au chapitre 38345 (Dépenses pour les conseils techniques, les études et les recherches dans le cadre de l'aménagement, de la protection et de la valorisation du territoire et de ses ressources) – objectif programmatique 2.1.6.01 (Conseils et mandats) ;
 - b) Quant à 70 000 euros, au chapitre 57800 (Subventions destinées au fonctionnement du musée régional de l'industrie minière) – objectif programmatique 2.2.4.07.
4. À compter de 2011, la dépense annuelle à la charge de la Région est fixée par loi de finances, au sens de l'art. 19 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).
 5. Les actions visées à la présente loi sont financées, entre autres, par les ressources allouées par l'Union européenne et par l'État.
 6. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.
 7. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées à l'art. 11 et des éventuels restes visés à l'art. 13 de la présente loi sont inscrites à l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.

Art. 13
(Dispositions d'abrogation et finales)

1. La loi régionale n° 6 du 3 mars 1992 (Création du musée régional de l'industrie minière) est abrogée.
2. Sont par ailleurs abrogées les dispositions suivantes :
 - a) La loi régionale n° 18 du 25 mai 1995 (Modification de la loi régionale n° 6 du 3 mars 1992 portant création du musée régional de l'industrie minière) ;
 - b) La lettre e) du premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 14 du 10 août 2004 (Nouvelle réglementation de la Fondation *Gran Paradiso* – Grand-Paradis et abrogation des lois régionales n° 14 du 14 avril 1998 et n° 34 du 16 novembre 1999) ;
 - c) La lettre i) du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) ;
 - d) Le point 8 de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 du règlement régional n° 2 du 24 juillet 2006 (Traitement des données sensibles et judiciaires effectué par l'Administration régionale, par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et par les établissements dépendant de la Région).
3. Le musée de l'industrie minière, créé par la LR

è soppresso e i suoi organi sono sciolti a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge. La Giunta regionale, con propria deliberazione da adottarsi entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, definisce le modalità e i termini per il trasferimento delle funzioni e delle dotazioni finanziarie e strumentali del Museo Minerario alla Regione, la quale subentra nei suoi rapporti attivi e passivi e nei relativi diritti e obblighi.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 193

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3442 del 30 novembre 2007);
- presentato al Consiglio regionale in data 11 dicembre 2007;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti III^a e IV^a in data 10 gennaio 2008;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 10 gennaio 2008;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti III^a e IV^a, con parere in data 19 febbraio 2008, nuovo testo delle Commissioni III^a e IV^a e relazione del Consigliere CHARLES Teresa;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente con parere in data 3 marzo 2008 sul nuovo testo delle Commissioni III^a e IV^a;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 9 aprile 2008, con deliberazione n. 3465/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008.

n° 6/1992, est supprimé et ses organes sont dissous à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Une délibération du Gouvernement régional, prise dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, fixe les modalités et les délais de transfert des fonctions et des dotations financières et en équipement du musée minier à la Région, qui succède à celui-ci dans tout rapport actif et passif, droit et obligation.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 193

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3442 du 30 novembre 2007) ;
- présenté au Conseil régional en date du 11 décembre 2007 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil III^{ème} et IV^{ème} en date du 10 janvier 2008 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 10 janvier 2008 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil III^{ème} et IV^{ème} – avis en date du 19 février 2008 – nouveau texte des Commissions et rapport du Conseiller CHARLES Teresa ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 3 mars 2008 sur le nouveau texte des Commissions III^{ème} et IV^{ème} ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 9 avril 2008, délibération n° 3465/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 APRILE 2008, N. 12.

Nota all'articolo 7:

⁽¹⁾ Le lettere a), b) e c) del comma 1 dell'articolo 31 della legge 5 agosto 1978, n. 457 prevedono quanto segue:

- «a) interventi di manutenzione ordinaria, quelli che riguardano le opere di riparazione, rinnovamento e sostituzione delle finiture degli edifici e quelle necessarie ad integrare o mantenere in efficienza gli impianti tecnologici esistenti;
- b) interventi di manutenzione straordinaria, le opere e le modifiche necessarie per rinnovare e sostituire parti anche strutturali degli edifici, nonché per realizzare ed integrare i servizi igienico-sanitari e tecnologici, sempre che non alterino i volumi e le superfici delle singole unità immobiliari e non comportino modifiche delle destinazioni di uso;
- c) interventi di restauro e di risanamento conservativo, quelli rivolti a conservare l'organismo edilizio e ad assicurarne la funzionalità mediante un insieme sistematico di opere che, nel rispetto degli elementi tipologici, formali e strutturali dell'organismo stesso, ne consentano destinazioni d'uso con essi compatibili. Tali interventi comprendono il consolidamento, il ripristino e il rinnovo degli elementi costitutivi dell'edificio, l'inserimento degli elementi accessori e degli impianti richiesti dalle esigenze dell'uso, l'eliminazione degli elementi estranei all'organismo edilizio;».

Nota all'articolo 8:

⁽²⁾ La legge regionale 13 marzo 2008, n. 5 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 17 del 22 aprile 2008.

Note all'articolo 9:

⁽³⁾ L'articolo 76 della legge regionale 13 marzo 2008, n. 5 prevede quanto segue:

«Art. 76
(Polizia mineraria)

1. La Regione esercita, ai sensi dell'articolo 35, comma terzo, del d.P.R. 182/1982, e dell'articolo 10 del d.P.R. 1142/1985, le funzioni amministrative in ordine all'applicazione delle norme di polizia delle miniere e delle cave di cui ai decreti del Presidente della Repubblica 9 aprile 1959, n. 128 (Norme di polizia delle miniere e delle cave), e 24 maggio 1979, n. 886 (Integrazione ed adeguamento delle norme di polizia delle miniere e delle cave, contenute nel D.P.R. 9 aprile 1959, n. 128, al fine di regolare le attività di prospezione, di ricerca e di coltivazione degli idrocarburi nel mare territoriale e nella piattaforma continentale), e le funzioni di igiene e sicurezza sul lavoro di cui ai decreti del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547 (Norme per la prevenzione degli infortuni sul lavoro), e 19 marzo 1956, n. 302 (Norme di prevenzione degli infortuni sul lavoro integrative di quelle generali emanate con decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547), a mezzo del Presidente della Regione e del personale dipendente della struttura competente.

2. Le funzioni di cui al comma 1 attengono anche alla vigilanza sull'applicazione delle disposizioni di carattere tecnico ed antinfortunistico sull'impiego degli esplosivi nelle attività estrattive.
3. Per le funzioni di igiene e sicurezza sul lavoro di cui al d.P.R. 128/1959 e al decreto legislativo 25 novembre 1996, n. 624 (Attuazione della direttiva 92/91/CEE relativa alla sicurezza e salute dei lavoratori nelle industrie estrattive per trivellazione e della direttiva 92/104/CEE relativa alla sicurezza e salute dei lavoratori nelle industrie estrattive a cielo aperto o sotterranee), la struttura competente può avvalersi delle strutture competenti dell'Azienda USL qualora nell'esercizio delle proprie funzioni rilevi situazioni che richiedono interventi di tutela dell'igiene del lavoro e delle malattie professionali.
4. I funzionari di cui al comma 3, nei limiti del servizio cui sono destinati e secondo le attribuzioni ad essi conferite dalla legge, sono ufficiali di polizia giudiziaria, ai sensi dell'articolo 5 del d.P.R. 128/1959 e dell'articolo 57, comma 3, del codice di procedura penale.
5. I funzionari di cui al comma 3 devono essere muniti di apposito documento regionale di riconoscimento attestante la qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria.
6. I titolari, i direttori e il personale dipendente delle aziende esercenti cave e torbiere, acque minerali naturali, di sorgente e termali devono agevolare le ispezioni e fornire le notizie e i dati necessari.».

⁽⁴⁾ Vedasi nota 3.

Nota all'articolo 10.

⁽⁵⁾ Vedasi nota 3.

Nota all'articolo 12.

⁽⁶⁾ L'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«Art. 19
(Legge finanziaria).

1. Al fine d'adeguare le spese del bilancio della Regione agli obiettivi di politica economica cui si ispirano il bilancio pluriennale ed annuale, e comunque per consentire l'equilibrio del bilancio di cui all'articolo 29, la Giunta può presentare al Consiglio regionale, contemporaneamente al disegno di legge di approvazione del bilancio annuale di previsione o di assestamento del medesimo, un disegno di legge finanziaria con il quale possono operarsi modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio.».

Note all'articolo 13:

⁽⁷⁾ La legge regionale 3 marzo 1992, n. 6 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 11 del 10 marzo 1992.

⁽⁸⁾ La legge regionale 25 maggio 1995, n. 18 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 25 del 6 giugno 1995.

⁽⁹⁾ La lettera e) del comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 10 agosto 2004, n. 14 prevedeva quanto segue:

«e) il Museo minerario regionale;».

⁽¹⁰⁾ La lettera i) del comma 2 dell'articolo 1 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevedeva quanto segue:

«i) Museo minerario regionale, di cui alle leggi regionali 3 marzo 1992, n. 6 e 25 maggio 1995, n. 18;».

⁽¹¹⁾ Il numero 8 della lettera a) del comma 1 dell'articolo 3 del re-

golamento regionale 24 luglio 2006, n. 2 prevedeva quanto segue:

«8) Museo minerario regionale;».

⁽¹²⁾ Vedasi nota 7.

Legge regionale 18 aprile 2008, n. 13.

Disposizioni per l'avvio del servizio idrico integrato e il finanziamento di un programma pluriennale di interventi nel settore dei servizi idrici.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, con la presente legge, assicura il finanziamento e la realizzazione di un programma pluriennale di interventi a favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche, al fine di assicurare l'attuazione delle azioni di tutela della qualità delle risorse idriche, di razionalizzare gli usi nel settore civile e di consentire la riorganizzazione dei servizi idrici, secondo quanto previsto dal Piano regionale di tutela delle acque di cui all'articolo 7 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 (Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato).

Art. 2
(Istituzione dei sotto-ambiti territoriali omogenei per la riorganizzazione del servizio idrico integrato. Modificazioni alla legge regionale 8 settembre 1999, n. 27)

1. Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, i Comuni costituiscono, nelle forme e con le modalità di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), i sotto-ambiti territoriali, di seguito denominati sub-Ato, per l'organizzazione del servizio idrico integrato, in conformità a quanto stabilito dagli articoli 3 e 4 della l.r. 27/1999.
2. Entro sessanta giorni dall'avvenuta sottoscrizione degli atti di costituzione dei sub-Ato, il Consorzio Bacino Imbrifero montano della Dora Baltea (BIM) provvede alla loro delimitazione definitiva, ai sensi dell'articolo 3, comma 3, lettera c), della l.r. 27/1999.

Loi régionale n° 13 du 18 avril 2008,

portant dispositions relatives au démarrage du service hydrique intégré et au financement d'un programme pluriannuel d'actions dans le secteur des services hydriques.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Par la présente loi, la Région assure le financement et la réalisation d'un programme pluriannuel d'actions en faveur des collectivités locales pour la réalisation d'infrastructures hydriques, et ce, en vue de la réalisation des mesures de protection de la qualité des ressources hydriques, de la rationalisation des utilisations domestiques et de la réorganisation des services hydriques, selon les dispositions du Plan régional des eaux visé à l'art. 7 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 (Réglementation du service hydrique intégré).

Art. 2
(Institution de sous-aires territoriales homogènes aux fins de la réorganisation du service hydrique intégré et modification de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999)

1. Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, les Communes doivent constituer, dans les formes et suivant les modalités visées à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomie en Vallée d'Aoste), les sous-aires territoriales, ci-après dénommées « sub-Ato », aux fins de l'organisation du service hydrique intégré, conformément aux dispositions des articles 3 et 4 de la LR n° 27/1999.
2. Dans les soixante jours qui suivent la signature des actes de constitution des sub-Ato, le Consortium des Communes de la Vallée d'Aoste faisant partie du Bassin de la Doire Baltée (BIM) pourvoit à leur délimitation définitive, au sens de la lettre c) du troisième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 27/1999.

3. Nella fase di costituzione dei sub-Ato, i Comuni restano aggregati nei sub-Ato individuati in via transitoria nelle disposizioni di attuazione del servizio idrico integrato di cui all'allegato E del Piano regionale di tutela delle acque, approvato con deliberazione del Consiglio regionale in data 8 febbraio 2006, n. 1788/XII.
4. Al comma 3 dell'articolo 1 della l.r. 27/1999, le parole: «singoli o» sono soppresse.
5. L'articolo 9 della l.r. 27/1999 è abrogato.

Art. 3
(Programma pluriennale di interventi)

1. Il programma pluriennale di interventi di cui all'articolo 1 riguarda:
 - a) il completamento degli interventi del piano regionale di risanamento delle acque, mediante la realizzazione di idonei impianti di trattamento dei reflui idrici al servizio dei comprensori delle Comunità montane Valdigne-Mont Blanc e Mont Rose e dei Comuni di Fénis, Nus, Chambave, Verrayes, Saint-Denis, Pontey e dei relativi collettori fognari, per un importo complessivo di spesa previsto in euro 50.000.000;
 - b) la realizzazione degli interventi di completamento degli acquedotti della Val d'Ayas e di quello comprensoriale dei Comuni di Valsavarenche, Villeneuve, Introd e Saint-Pierre, la realizzazione di un approvvigionamento idrico della piana di Aosta e la relativa connessione con l'acquedotto comprensoriale dei Comuni di Valsavarenche, Villeneuve, Introd e Saint-Pierre, l'estensione del sistema di collettamento dei reflui idrici del Consorzio di depurazione dei Comuni di Aosta, Quart e Saint-Christophe fino al Comune di Oyace, per un importo complessivo di spesa previsto in euro 40.000.000;
 - c) la realizzazione di interventi volti al riequilibrio della funzionalità delle reti e degli impianti per migliorare la funzionalità delle reti e degli impianti idrici ed assicurare un livello di qualità omogeneo sull'intero territorio regionale, per un importo complessivo di spesa previsto in euro 25.000.000;
 - d) la realizzazione degli interventi urgenti e prioritari della prima fase dei piani di sub-Ato di cui alla l.r. 27/1999, per un importo complessivo di spesa previsto in euro 20.000.000;
 - e) la realizzazione degli interventi del primo triennio di programmazione della seconda fase dei piani di sub-Ato finalizzati al raggiungimento degli obiettivi di qualità ottimali previsti dal Piano regionale di tutela delle acque, per un importo complessivo di spesa previsto in euro 45.000.000.
2. Il programma pluriennale di interventi definisce gli obiettivi da conseguire, gli interventi da realizzare, le priorità di intervento, sia per tipologie di opere sia per ambito territoriale, i soggetti attuatori, i costi presunti, i tempi di realizzazione, in coerenza con le indicazioni e gli obiettivi stabiliti dal Piano regionale di tutela delle

3. Pendant la phase de constitution des sub-Ato, les Communes restent groupées suivant les sub-Ato établies, à titre transitoire, par les dispositions d'application du service hydrique intégré visé à l'annexe E du Plan régional des eaux, approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1788/XII du 8 février 2006.
4. Au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 27/1999, les mots « seules ou » sont supprimés.
5. L'art. 9 de la LR n° 27/1999 est abrogé.

Art. 3
(Programme pluriannuel d'actions)

1. Le programme pluriannuel d'actions visé à l'art. 1^{er} de la présente loi prévoit :
 - a) L'achèvement des actions du plan régional d'assainissement des eaux par la réalisation d'installations de traitement des eaux usées desservant les ressorts des Communautés de montagne Valdigne – Mont-Blanc et Mont-Rose et des Communes de Fénis, de Nus, de Chambave, de Verrayes, de Saint-Denis et de Pontey, ainsi que des collecteurs d'égouts y afférents, pour une dépense globale estimée à 50 000 000 d'euros ;
 - b) La réalisation des travaux d'achèvement des réseaux d'adduction d'eau de la Vallée d'Ayas et du réseau intercommunal de Valsavarenche, Villeneuve, Introd et Saint-Pierre, la réalisation d'un réseau d'adduction d'eau dans la plaine d'Aoste et le branchement de celui-ci au réseau intercommunal de Valsavarenche, Villeneuve, Introd et Saint-Pierre, l'extension du système de collecte des eaux usées du Consortium d'épuration des Communes d'Aoste, de Quart et de Saint-Christophe jusqu'à la commune d'Oyace, pour une dépense globale estimée à 40 000 000 d'euros ;
 - c) La réalisation des actions visant à rééquilibrer et à améliorer la fonctionnalité des réseaux et des installations hydriques et à assurer un niveau de qualité homogène sur l'ensemble du territoire régional, pour une dépense globale estimée à 25 000 000 d'euros ;
 - d) La réalisation des travaux urgents et prioritaires pendant la première phase des plans de sub-Ato visés à la LR n° 27/1999, pour une dépense globale estimée à 20 000 000 d'euros ;
 - e) La réalisation des actions des trois premières années de la deuxième phase des plans de sub-Ato visant à l'obtention des objectifs de qualité optimale prévus par le Plan régional des eaux, pour une dépense globale estimée à 45 000 000 d'euros.
2. Le programme pluriannuel d'actions fixe les objectifs à atteindre, les actions à réaliser, les priorités d'intervention par typologie de travaux et par zone, les réalisateurs des actions, les coûts présumés, les délais de réalisation, conformément aux indications et aux objectifs du Plan régional des eaux, ainsi que les instruments de contrôle

acque, e gli strumenti di controllo circa l'attuazione del programma medesimo.

3. Il programma pluriennale di interventi è predisposto dalla struttura regionale competente in materia di risorse idriche, di seguito denominata struttura competente, in collaborazione con il BIM ed è approvato dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 4
(Piani triennali operativi)

1. Il programma pluriennale degli interventi di cui all'articolo 3 è articolato in piani triennali operativi, predisposti congiuntamente dalla struttura competente e dal BIM e concordati con i sub-Ato.
2. I piani triennali operativi sono approvati dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, entro due mesi dalla loro presentazione, previo accertamento, da parte della struttura competente e del BIM, della loro conformità con i contenuti del programma pluriennale di interventi di cui all'articolo 3.
3. Le modalità di formazione, di verifica e di aggiornamento e l'articolazione dei piani triennali operativi sono definiti con deliberazione della Giunta regionale, da adottare, d'intesa con il BIM, entro due mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.
4. I piani triennali operativi definiscono, in attuazione del programma pluriennale di cui all'articolo 3, l'elenco degli interventi specifici da realizzare in ciascun Comune, il relativo costo, gli obiettivi che si intendono conseguire, i tempi di realizzazione e il soggetto attuatore.
5. I piani triennali operativi sono aggiornati ogni due anni dalla struttura competente in collaborazione con il BIM e in accordo con i singoli sub-Ato. Gli aggiornamenti sono approvati con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 5
(Realizzazione degli interventi)

1. All'attuazione degli interventi del programma pluriennale di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a), b), d) ed e), provvedono la Regione, i sub-Ato ed eventualmente i Comuni, singolarmente o in forma associata, nell'ambito dei sub-Ato. All'attuazione degli interventi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), provvedono i Comuni.
2. I progetti preliminari degli interventi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a) e b), nonché, in relazione agli interventi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere d) ed e), i progetti preliminari concernenti la realizzazione di nuove reti di adduzione e di distribuzione principale di acquedotti comprensoriali, di nuovi collettori fognari di

de la réalisation du programme en cause.

3. Le programme pluriannuel d'actions est rédigé par la structure régionale compétente en matière de ressources hydriques, ci-après dénommée « structure compétente », en collaboration avec le BIM, et approuvé par délibération du Gouvernement régional dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 4
(Plans opérationnels triennaux)

1. Le programme pluriannuel des actions visées à l'art. 3 de la présente loi est réparti en plans opérationnels triennaux, rédigés conjointement par la structure compétente et le BIM, de concert avec les sub-Ato.
2. Les plans opérationnels triennaux sont approuvés par délibération du Gouvernement régional dans les deux mois qui suivent leur présentation, sur vérification, par la structure compétente et par le BIM, de leur conformité aux contenus du programme pluriannuel d'actions visé à l'art. 3 de la présente loi.
3. Les modalités d'établissement, de vérification et de mise à jour, ainsi que l'articulation des plans opérationnels triennaux sont établies par une délibération du Gouvernement régional prise de concert avec le BIM dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.
4. Les plans opérationnels triennaux définissent, en application du programme pluriannuel visé à l'art. 3 de la présente loi, la liste des actions spécifiques à réaliser dans le ressort de chaque Commune, les coûts y afférents, les objectifs à atteindre, les délais de réalisation, ainsi que les réalisateurs des actions.
5. Les plans opérationnels triennaux sont mis à jour tous les deux ans par la structure compétente, en collaboration avec le BIM et de concert avec chaque sub-Ato. Les mises à jour sont approuvées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 5
(Réalisation des actions)

1. Les actions figurant au programme pluriannuel et visées aux lettres a), b), d) et e) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont réalisées par la Région, par le sub-Ato et, éventuellement, par les Communes, seules ou associées, dans le cadre des sub-Ato. Les actions visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont du ressort des Communes.
2. Les avant-projets des actions visées aux lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, et – pour ce qui est des actions visées aux lettres d) et e) du premier alinéa dudit article – les avant-projets de réalisation de nouveaux systèmes d'adduction et de distribution principale des réseaux intercommunaux, de nou-

adduzione a impianti di depurazione biologici a fanghi attivi delle acque reflue, di nuovi collettori fognari e relativi impianti di trattamento dei reflui idrici intercomunali, la costruzione o l'ampliamento degli impianti di depurazione biologici a fanghi attivi sono approvati anche dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, previa verifica della corrispondenza con gli obiettivi di rilevanza regionale nel settore della tutela delle acque dagli inquinamenti e del razionale approvvigionamento di acqua destinata al consumo umano, definiti dai piani di settore.

3. Gli interventi realizzati direttamente dalla Regione, in deroga a quanto previsto dalla legge regionale 12 marzo 2002, n. 1 (Individuazione delle funzioni amministrative di competenza della Regione, ai sensi dell'articolo 7, comma 1, della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), da ultimo modificato dall'articolo 15, comma 1, della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15 e disposizioni in materia di trasferimento di funzioni amministrative agli enti locali), sono ricompresi nel programma regionale di previsione e nel piano regionale operativo di cui agli articoli 7 e 8 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici).

Art. 6

*(Modalità di gestione dei finanziamenti
del programma pluriennale di interventi)*

1. In deroga a quanto previsto dalla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), al finanziamento del programma pluriennale degli interventi si provvede:
 - a) per euro 120.000.000, a carico del bilancio regionale, in relazione alla rilevanza regionale delle finalità degli interventi previsti;
 - b) per euro 60.000.000, a carico della finanza locale mediante istituzione di un fondo tra gli interventi settoriali con vincolo di destinazione di cui all'articolo 25 della l.r. 48/1995.
2. Per la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a) e b), la Regione trasferisce ai soggetti realizzatori degli interventi le risorse necessarie, con le modalità stabilite nel relativo piano triennale operativo.
3. Per la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 3, comma 1, lettere c), d) ed e), la Regione trasferisce al BIM le risorse necessarie, con le modalità stabilite nel relativo piano triennale operativo.
4. I finanziamenti per la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), sono direttamente erogati dal BIM ai Comuni, previa indicazione degli interventi da realizzare in un periodo massimo di tempo di tre anni.

veaux collecteurs d'adduction des eaux usées aux stations d'épuration biologique à boues actives, de nouveaux collecteurs d'égouts et de stations intercommunales de traitement des eaux usées, ainsi que les avant-projets de construction ou d'extension des stations d'épuration biologique à boues actives sont également approuvés par délibération du Gouvernement régional, sur vérification de leur conformité avec les objectifs d'intérêt régional établis par les plans de secteur relativement à la protection des eaux contre les pollutions et à l'approvisionnement rationnel en eau destinée à la consommation humaine.

3. Les actions réalisées directement par la Région, par dérogation aux dispositions de la loi régionale n° 1 du 12 mars 2002 (Définition des compétences administratives relevant de la Région, aux termes du premier alinéa de l'article 7 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, portant système des autonomie en Vallée d'Aoste, modifié en dernier lieu par le premier alinéa de l'article 15 de la loi régionale n° 15 du 16 août 2001, ainsi que dispositions en matière de transfert de compétences administratives aux collectivités locales) relèvent du programme régional de prévision et du programme opérationnel régional visés aux articles 7 et 8 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics).

Art. 6

*(Modalités de gestion des financements
du programme pluriannuel d'actions)*

1. Par dérogation aux dispositions de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales), le programme pluriannuel d'actions est financé comme suit :
 - a) Quant à 120 000 000 d'euros, par les crédits inscrits au budget de la Région, compte tenu de l'intérêt régional des actions prévues ;
 - b) Quant à 60 000 000 d'euros, par les finances locales, grâce à la création d'un fonds dans le cadre des actions sectorielles à destination obligatoire visées à l'art. 25 de la LR n° 48/1995.
2. Aux fins de la réalisation des actions visées aux lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, la Région vire aux réalisateurs des actions les ressources nécessaires, suivant les modalités fixées par le plan opérationnel triennal y afférent.
3. Aux fins de la réalisation des actions visées aux lettres c), d) et e) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, la Région vire au BIM les ressources nécessaires, suivant les modalités fixées par le plan opérationnel triennal y afférent.
4. Les financements pour la réalisation des actions visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont directement virés par le BIM aux Communes, sur indication des actions qui doivent être réalisées dans un délai de trois ans au plus.

5. Fatto salvo quanto stabilito dai commi 2, 3 e 4, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, qualunque finanziamento regionale nel settore del servizio idrico integrato destinato ad investimenti è concesso esclusivamente ai sub-Ato, ad esclusione di quelli destinati alla realizzazione di interventi ricompresi in programmi già approvati o in corso di esecuzione.

Art. 7
(Finanziamento di interventi specifici)

1. In deroga a quanto previsto dalla l.r. 48/1995, la Regione, considerata la valenza sovracomunale dell'intervento, assicura i finanziamenti necessari per la realizzazione delle opere integrative a quelle irrigue, per garantire la razionalizzazione dell'approvvigionamento idrico, e correlate alle opere inerenti ai lavori di completamento dell'acquedotto comunale di Sarre, di razionalizzazione delle risorse idriche, di potenziamento delle opere di captazione e di estensione del telecontrollo nella parte alta del territorio del medesimo Comune, finanziato mediante il Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), e individuate come progetto n. 5, per il triennio 2007/2009, e per un importo massimo di euro 2.450.000.
2. La progettazione esecutiva, conforme a quanto previsto per le procedure di finanziamento FoSPI, deve essere presentata alla struttura regionale competente in materia di programmazione e valutazione investimenti entro nove mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, al fine del relativo finanziamento nell'ambito del programma FoSPI per il triennio 2007/2009, secondo le procedure previste dal programma medesimo. I relativi finanziamenti sono erogati dalla Regione al Comune di Sarre con le modalità stabilite per i progetti FoSPI, unitamente al finanziamento FoSPI individuato come progetto n. 5, per il triennio 2007/2009.
3. Per gli anni 2007 e 2008, in deroga a quanto previsto dalla l.r. 48/1995, la Regione, considerata la valenza sovracomunale dell'intervento, assicura la copertura della quota annua a compensazione degli oneri generali per il mantenimento in essere dei servizi di trattamento dei bottini di cui alla legge regionale 27 dicembre 1991, n. 88 (Disposizioni per lo smaltimento di liquami organici concentrati e di fanghi nonché per il recapito in pubbliche fognature di scarichi di insediamenti produttivi), presso l'impianto di trattamento dei reflui idrici di Arnad per un importo annuo di euro 40.000.
4. I finanziamenti di cui al comma 3 sono erogati dalla Regione alla Comunità montana Evançon, competente in ordine alla gestione dell'impianto di trattamento dei reflui idrici di Arnad.

Art. 8
(Accensione di prestiti)

1. Per il finanziamento del programma pluriennale di inter-

5. Sans préjudice des dispositions des deuxième, troisième et quatrième alinéas du présent article, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, tout financement régional dans le secteur du service hydrique intégré destiné à des investissements est accordé uniquement aux sub-Ato, exception faite des financements destinés à la réalisation des actions figurant dans des programmes déjà approuvés ou en cours de réalisation.

Art. 7
(Financement des actions spécifiques)

1. Par dérogation aux dispositions de la LR n° 48/1995 et compte tenu de l'intérêt supracommunal de l'action, la Région assure, jusqu'à concurrence de 2 450 000 euros, les financements nécessaires à la réalisation des travaux de rationalisation de l'approvisionnement en eau, qui complètent les ouvrages d'irrigation et sont liés aux travaux figurant en tant que projet n° 5 au plan 2007/2009 financé par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) et relatifs à l'achèvement du réseau communal d'adduction d'eau de Sarre, à la rationalisation des ressources hydriques, au renforcement des ouvrages de captage et à l'extension du télé-contrôle à la partie haute du territoire de ladite commune.
2. Le projet d'exécution, conforme aux dispositions prévues pour les procédures de financement FoSPI, doit être présenté à la structure compétente en matière de planification et d'évaluation des investissements dans les neuf mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, aux fins du financement dans le cadre du plan FoSPI 2007/2009, suivant les procédures prévues par ledit plan. Les crédits y afférents sont virés par la Région à la Commune de Sarre suivant les modalités prévues pour les projets FoSPI, en même temps que le financement FoSPI relatif au projet n° 5 du plan 2007/2009.
3. Pour les années 2007 et 2008, par dérogation aux dispositions de la LR n° 48/1995 et compte tenu de l'intérêt supracommunal de l'action, la Région assure la couverture, pour un montant annuel de 40 000 euros, de la quote-part annuelle prévue à titre de compensation des frais généraux pour le maintien des services d'épuration des eaux usées visés à la loi régionale n° 88 du 27 décembre 1991 (Dispositions en matière d'évacuation des effluents organiques concentrés et des boues, ainsi que de déversement dans les égouts publics des eaux usées provenant des établissements de production) auprès de la station de traitement des eaux usées d'Arnad.
4. Les financements visés au troisième alinéa du présent article sont versés par la Région à la Communauté de montagne Evançon, qui est compétente en matière de gestion de la station d'épuration des eaux usées d'Arnad.

Art. 8
(Recours aux emprunts)

1. Pour le financement du programme pluriannuel d'ac-

venti di cui all'articolo 3 e degli interventi di cui all'articolo 7, comma 1, la Giunta regionale è autorizzata a contrarre nel periodo 2008/2015 uno o più prestiti, a medio o a lungo termine, per un ammontare complessivo massimo di euro 122.450.000, di cui 18.000.000 nel 2008, 40.000.000 nel 2009 e 26.450.000 nel 2010, ad un tasso non superiore all'Interest Rate Swap (IRS) a dodici anni maggiorato di un punto percentuale annuo, per un periodo di ammortamento non superiore a venti anni.

Art. 9
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 3 e 7 è determinato in un importo complessivo, nel periodo 2008/2015, pari a euro 182.530.000, di cui euro 18.080.000 nel 2008, euro 40.000.000 nel 2009 ed euro 27.450.000 nel 2010.
2. L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 8 è determinato, per l'anno 2008, in euro 750.000, per l'anno 2009 in euro 3.100.000 e per l'anno 2010 in euro 5.700.000.
3. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010, negli obiettivi programmatici 2.1.1.02. (Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione) e 2.2.1.09. (Ambiente e sviluppo sostenibile).
4. L'onere di cui al comma 2 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010, nell'obiettivo programmatico 3.2. (Altri oneri non ripartibili).
5. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1, si provvede, con riferimento ai medesimi bilanci di cui al comma 3:
 - a) per euro 18.000.000 per l'anno 2008, per euro 40.000.000 per l'anno 2009 e per euro 26.450.000 per l'anno 2010 mediante il ricorso ai prestiti autorizzati ai sensi dell'articolo 8;
 - b) per euro 80.000 per l'anno 2008 mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nell'obiettivo programmatico 2.2.2.02 (Infrastrutture nell'agricoltura) al capitolo 41735 (Contributi per lo sviluppo e il miglioramento delle infrastrutture rurali - Piano di sviluppo rurale 2000-2006);
 - c) per euro 1.000.000 per l'anno 2010 mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nell'obiettivo programmatico 2.1.1.02 al capitolo 68005 (Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi - Finanza locale (Spese di investimento)).
6. Il finanziamento dell'onere di cui al comma 2 è assicurato con riferimento ai medesimi bilanci di cui al comma 3, mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nello stato

tions visé à l'art. 3 et des actions visées au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à contracter, pendant la période 2008/2015, un ou plusieurs emprunts, à moyen ou à long terme, pour un montant global de 122 450 000 euros maximum, dont 18 000 000 d'euros en 2008, 40 000 000 d'euros en 2009 et 26 450 000 euros en 2010, à un taux ne dépassant pas l'Interest Rate Swap (IRS) pour douze ans, majoré d'un point par an, pour une période d'amortissement de vingt ans au plus.

Art. 9
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application des articles 3 et 7 de la présente loi est fixée, pour la période 2008/2015, à 182 530 000 euros, dont 18 080 000 euros pour 2008, 40 000 000 d'euros pour 2009 et 27 450 000 euros pour 2010.
2. La dépense dérivant de l'application de l'art. 8 de la présente loi est fixée à 750 000 euros pour 2008, à 3 100 000 euros pour 2009 et à 5 700 000 euros pour 2010.
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région au titre des objectifs programmatiques 2.1.1.02 (Virements à destination obligatoire) et 2.2.1.09 (Environnement et développement durable).
4. La dépense visée au deuxième alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région au titre de l'objectif programmatique 3.2 (Frais divers ne pouvant être ventilés).
5. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par les crédits inscrits aux budgets visés au troisième alinéa ci-dessus, à savoir :
 - a) Quant à 18 000 000 d'euros pour 2008, 40 000 000 d'euros pour 2009 et 26 450 000 euros pour 2010, par le recours aux emprunts autorisés au sens de l'art. 8 de la présente loi ;
 - b) Quant à 80 000 euros pour 2008, par le prélèvement des crédits inscrits au chapitre 41735 (Subventions pour le développement et l'amélioration des infrastructures rurales - Plan de développement rural 2000/2006), dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.02 (Infrastructures agricoles) ;
 - c) Quant à 1 000 000 d'euros pour 2010, par le prélèvement des crédits inscrits au chapitre 68005 (Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives - finances locales - (dépenses d'investissement), dans le cadre de l'objectif programmatique 2.1.1.02 ;
6. La dépense visée au deuxième alinéa du présent article est couverte, quant à 750 000 euros pour 2008, 3 100 000 euros pour 2009 et 5 700 000 euros pour

di previsione della spesa nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti), per euro 750.000 per l'anno 2008, per euro 3.100.000 per l'anno 2009 e per euro 5.700.000 per l'anno 2010, a valere sullo specifico accantonamento previsto rispettivamente ai punti D.1.1 e D.1. dell'allegato 1 ai bilanci medesimi.

7. A decorrere dall'anno 2011 e fino al 2015 l'onere di cui al comma 1 è finanziato mediante il ricorso ai prestiti autorizzati ai sensi dell'articolo 8 per complessivi euro 38.000.0000 e mediante l'utilizzo dei fondi di finanza locale, per un importo complessivo di euro 59.000.000.
8. A decorrere dall'anno 2011, gli oneri di ammortamento derivanti dall'applicazione dell'articolo 8 sono determinati ai sensi dell'articolo 17 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).
9. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 10
(Disposizioni transitorie e finali)

1. A partire dalla data di costituzione dei sub-Ato, i Comuni, sulla base del piano tariffario allegato al bilancio di previsione per l'anno 2009, conteggiano tra gli oneri assunti a riferimento per il calcolo della tariffa del servizio idrico integrato una quota annua a compensazione degli oneri generali per il mantenimento in essere dei servizi di trattamento dei bottini di cui alla l.r. 88/1991.
2. La quota complessiva annua è stabilita dal BIM, entro il 31 agosto di ogni anno, sulla base dei costi sostenuti dagli enti gestori dei centri regionali di trattamento dei liquami e fanghi di cui alla l.r. 88/1991, per la parte non coperta dalle tariffe già applicate, e ripartita tra i diversi Comuni in proporzione ai metri cubi di acqua da ciascuno di essi erogata.
3. I Comuni versano la propria quota annua al BIM, il quale provvede ad erogare le somme introitate, entro il 28 febbraio dell'anno successivo a quello cui le tariffe si riferiscono, agli enti gestori degli impianti di trattamento dei liquami e fanghi.
4. A partire dalla data di costituzione dei sub-Ato, i soggetti privati titolari di reti e impianti che erogano a terzi acqua destinata al consumo umano devono rispettare le disposizioni inerenti alla qualità dei servizi fissati nei piani di sub-Ato. Il mantenimento in essere delle gestioni privatistiche è in ogni caso subordinato alla sottoscrizione di una convenzione con l'autorità di sub-Ato in

2010, par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses des budgets visés au troisième alinéa ci-dessus au titre de l'objectif programmatique 3.1 (Fonds globaux), chapitre 69000 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires), à valoir sur les fonds prévus à cet effet respectivement aux lettres D.1.1 et D.1 de l'annexe 1 desdits budgets.

7. À compter de 2011 et jusqu'en 2015, la dépense visée au premier alinéa du présent article est financée, quant à 38 000 000 d'euros au total, par le recours aux emprunts autorisés au sens de l'art. 8 de la présente loi et, quant à 59 000 000 d'euros, par le recours aux fonds des finances locales.
8. À compter de 2011, les dépenses d'amortissement découlant de l'application de l'art. 8 de la présente loi sont fixées au sens de l'art. 17 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).
9. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 10
(Dispositions transitoires et finales)

1. À compter de la date de constitution des sub-Ato et sur la base du plan tarifaire annexé au budget prévisionnel 2009, les Communes prennent en compte, au nombre des charges servant de référence pour le calcul des tarifs du service hydrique intégré, une quote-part annuelle à titre de compensation des dépenses générales de maintien des services de traitement des eaux usées visés à la LR n° 88/1991.
2. Ladite quote-part annuelle globale est fixée par le BIM au plus tard le 31 août de chaque année, sur la base des coûts supportés par les établissements gestionnaires des centres régionaux de traitement des eaux usées et des boues visés à la LR n° 88/1991 et non couverts par les tarifs déjà appliqués. Ladite quote-part est répartie entre les différentes Communes proportionnellement aux mètres cubes d'eau fournis par celles-ci.
3. Les Communes versent leur quote-part annuelle au BIM, qui vire les sommes recouvrées aux établissements gestionnaires des installations de traitement des eaux usées et des boues, et ce, au plus tard le 28 février de l'année suivant celle à laquelle les tarifs se rapportent.
4. À compter de la date de constitution des sub-Ato, les sujets privés titulaires de réseaux et d'installations qui fournissent à des tiers de l'eau destinée à la consommation humaine doivent respecter les dispositions en matière de qualité des services fixées par les plans de sub-Ato. Le maintien des gestions privées est en tout état de cause subordonné à la signature d'une convention avec

conformità alle disposizioni di cui all'allegato 3 al Piano regionale di tutela delle acque approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 1788/XII del 2006.

5. Il termine di cui all'articolo 120, comma 1, della l.r. 54/1998, per i soli Consorzi interessati alla riorganizzazione del servizio idrico integrato, è ulteriormente differito al 31 dicembre 2008.
6. Il termine di cui all'articolo 5, comma 5, della l.r. 27/1999 è prorogato al 31 dicembre 2011.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 197

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3819 del 21 dicembre 2007);
- presentato al Consiglio regionale in data 4 gennaio 2008;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 9 gennaio 2008;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 9 gennaio 2008;
- esaminato dalla III^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 15 febbraio 2008, nuovo testo della III^a Commissione e relazione del Consigliere BORRE;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente con parere in data 25 febbraio 2008 sul nuovo testo della III^a Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 7 aprile 2008, con deliberazione n. 3446/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008.

l'autorité de sub-Ato, conformément aux dispositions visées à l'annexe 3 du Plan régional des eaux approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1788/XII/2006.

5. Le délai visé au premier alinéa de l'art. 120 de la LR n° 54/1998 est reporté au 31 décembre 2008 uniquement pour les Consortiums concernés par la réorganisation du service hydrique intégré.
6. Le délai visé au cinquième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1999 est prorogé au 31 décembre 2011.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 197

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3819 du 21 décembre 2007) ;
- présenté au Conseil régional en date du 4 janvier 2008 ;
- soumis à la III^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 9 janvier 2008 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 9 janvier 2008 ;
- examiné par la III^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 15 février 2008 – nouveau texte de la III^{ème} Commission et rapport du Conseiller BORRE ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 25 février 2008 sur le nouveau texte de la III^{ème} Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 7 avril 2008, délibération n° 3446/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 APRILE 2008, N. 13.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 7 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 prevede quanto segue:

«Art. 7
(Piano regionale delle acque)

1. Il Consiglio regionale, con propria deliberazione, approva il piano regionale delle acque, articolato, ai sensi delle rispettive leggi di settore, in piano regionale di tutela delle acque, piano regolatore generale degli acquedotti e piano di utilizzo delle acque.
2. In armonia con le previsioni della pianificazione di bacino del fiume Po, con le direttive del Comitato misto di cui all'articolo 8, comma terzo, dello Statuto speciale e con il concorso e la collaborazione di tutte le parti interessate all'uso e alla tutela del patrimonio idrico regionale, il piano regionale fissa i criteri e le direttive generali finalizzati a garantire:
 - a) la corretta e razionale utilizzazione delle risorse idriche;
 - b) la tutela e la salvaguardia della qualità delle acque a qualsiasi uso destinate;
 - c) il rinnovo e il risparmio delle risorse idriche;
 - d) l'integrazione e la riorganizzazione delle strutture necessarie all'erogazione dei servizi idrici;
 - e) l'ottimizzazione gestionale del servizio idrico integrato.
3. Il Consiglio regionale può adottare misure di salvaguardia, in attesa dell'approvazione del piano di cui al comma 2 e per un periodo massimo di due anni, e approvare piani stralcio per sottoambiti o settori specialistici funzionali, purché essi costituiscano fasi interrelate rispetto ai contenuti del comma 2.
4. L'Assessore regionale competente in materia di risorse idriche promuove annualmente una conferenza con gli enti locali competenti in materia di risorse idriche e gli assessori regionali competenti al fine di esaminare lo stato di attuazione dell'organizzazione dei servizi idrici e dei programmi di intervento per il corretto e razionale uso della risorsa idrica in conformità con il piano regionale delle acque.
5. I soggetti competenti devono fornire alla struttura regionale competente in materia di risorse idriche tutti i dati necessari, o comunque richiesti da quest'ultima, nell'ambito e in accordo con il sistema informativo territoriale regionale.».

Note all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 3 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 prevede quanto segue:

«Art. 3
(Esercizio delle funzioni di organizzazione del servizio idrico integrato)

1. I Comuni costituiti in forma associata per sottoambiti territoriali omogenei, nelle forme e nei modi indicati dalla

l.r. 54/1998, organizzano il servizio idrico integrato, al fine di garantire la gestione secondo criteri di efficienza, di efficacia e di economicità.

2. Ai Comuni, organizzati nei modi e nelle forme indicate al comma 1, competono:

- a) l'individuazione della domanda di servizi, cioè della qualità e della quantità che devono essere garantite dai soggetti gestori a garanzia delle esigenze locali e a salvaguardia degli interessi degli utenti;
- b) la predisposizione, sulla base dei criteri e degli indirizzi fissati dalla Regione, del programma di attuazione riguardante le infrastrutture e le altre opere necessarie per l'erogazione dei servizi e del relativo piano finanziario;
- c) la scelta delle modalità di gestione del servizio idrico integrato nell'ambito delle forme previste dalla normativa in materia di autonomia locale;
- d) la scelta dei soggetti gestori e l'approvazione delle convenzioni regolanti i rapporti con gli stessi;
- e) la salvaguardia delle gestioni esistenti secondo le modalità di cui all'articolo 4, comma 3 e di cui all'articolo 10, commi 1, 2, 3, della l. 36/1994;
- f) il controllo tecnico-economico e gestionale sull'attività dei gestori del servizio idrico integrato;
- g) l'attuazione, nell'ambito delle direttive, degli indirizzi e degli interventi previsti nella pianificazione regionale in materia di usi delle risorse idriche, di tutela e di salvaguardia della qualità, di risparmio, di rinnovo e di riutilizzo idrico.

3. Il Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta ricadenti nel Bacino imbrifero montano della Dora Baltea (BIM) esercita le funzioni di governo del sistema idrico integrato, coordinando e indirizzando le attività dei Comuni per l'esercizio delle funzioni di cui al comma 2, provvedendo:

- a) all'attuazione delle direttive, degli indirizzi e della pianificazione regionale per la tutela e la gestione delle acque;
- b) al riordino dei servizi e alla definizione degli obiettivi di qualità;
- c) alla delimitazione definitiva dei sottoambiti territoriali ottimali sulla base dei piani economico-finanziari e tariffari redatti dal BIM stesso;
- d) alla predisposizione del programma di cui al comma 2, lettera b), a livello di ambito regionale e all'approvazione dei programmi medesimi a livello di sottoambito;
- e) alla gestione dei finanziamenti resi disponibili dalla Regione per l'attuazione dei programmi di intervento nel settore dei servizi idrici.».

⁽³⁾ L'articolo 4 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 prevede quanto segue:

«Art. 4
(Gestione del servizio idrico integrato).

1. I Comuni costituiti in forma associata per sottoambiti territoriali omogenei possono provvedere alla gestione del servizio idrico integrato, anche con una pluralità di soggetti esperti in materia e di forme nell'ambito di quelle previste dalla l.r. 54/1998, al fine di salvaguardare il rispetto delle esigenze locali.
2. Al fine di cui al comma 1, i Comuni individuano il soggetto competente per il coordinamento del servizio idrico integrato e adottano ogni misura per l'organizzazione e l'integrazione delle funzioni fra la pluralità dei soggetti gestori.

3. Fino all'approvazione del piano di cui all'articolo 7, restano operanti le associazioni di Comuni, nel settore delle risorse idriche, attive alla data di entrata in vigore della presente legge, che costituiscono il punto di riferimento per sottoambiti omogenei o per settori specialistici per la riorganizzazione del servizio.
- 3bis. In deroga a quanto previsto dall'articolo 94 della l.r. 54/1998, il Consiglio delle Associazioni dei Comuni costituite ai fini dell'applicazione della presente legge è com-

posto dai Sindaci dei Comuni membri o da un loro delegato scelto tra i componenti del Consiglio o della Giunta comunale, fatti salvi i Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti il cui numero di rappresentanti è determinato dall'accordo costitutivo di cui all'articolo 93 della l.r. 54/1998. Lo Statuto dell'Associazione può prevedere l'istituzione di un organo esecutivo, indicandone le competenze, nonché la possibilità di disporre di personale proprio.».